

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕСПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ НИЗАМИ**

На правах рукописи

УДК 42/48:371.3

Азимджанова Умида Батырджановна

«МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЙ ПАРЕМИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ»

**Специальность магистратура: 5A111301- Родной язык и литература
(Корейский язык и литература)**

Диссертация на получение академической степени магистра

«Утверждаю» начальник отдела
магистратуры

_____ М.Х.Эсанов

2014г «_____» июнь

“Корейский язык и литература,
методика их преподавания”

Заведующая кафедрой, к.ф.н.

_____ Ким О.А.

Научный руководитель: к.ф.н., доц

_____ Пак В.И.

Ташкент 2014

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕСПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ НИЗАМИ**

Факультет: Иностранных языков

Кафедра: Корейский язык и
литература, методика их
преподавания

Учебный год: 2012-2014г

Магистрант: Азимджанова У.Б.

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Пак В.И.

Специальность: 5A111301 -

Родной язык и литература

(корейский язык и литература)

**АННОТАЦИЯ МАГИСТРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ НА ТЕМУ:
«МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЙ ПАРЕМИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ»**

Данная диссертация за основу брала корейские паремии (пословицы и поговорки). Было выявлено что, корейские паремии (пословицы и поговорки) не являются новым для лингвистики объектом исследования, они изучаются в различных аспектах. Разно-аспектность изучения паремиологического фонда корейского языка связана, прежде всего, с тем, что паремия является не только сложной знаковой единицей, но и своеобразным фольклорным произведением. Поэтому паремия имеет как собственно лингвистический, так и обще филологические аспекты рассмотрения.

Лингвистический (структурный) аспект анализа паремий затрагивает ряд проблем, касающихся статуса и разграничения видов паремий, специфики парадигматических отношений на паремическом уровне лексико-фразеологической системы.

Актуальностью данной диссертации является, важностью разработки принципов лингвокультурологического описания структурных и семантических особенностей корейских паремий, являющихся важнейшей составной частью национальной языковой картины мира, с учетом таких специфических свойств паремий, как преимущественно устная форма бытования, синтаксическая и семантическая переходность, а также размытость границ между вариантностью и фразообразованием.

Цель исследования заключается в комплексном описании структурных и семантических особенностей паремий как носителей социокультурной информации и в описании специфики реализации концептов в семантической структуре паремий (прежде всего пословиц).

Поставленная цель определила следующий круг **задач**:

1. Уточнение понятий «паремия», «пословица», «поговорка»; разграничение паремий и сходных с ними по структуре выражений.
2. Выборка материала, адекватно отражающего весь корпус паремий корейского языка, зафиксированных в многочисленных источниках.
3. Определение принципов лингвокультурологического описания корейских пословиц и поговорок.

4. Обнаружение и описание особенностей структурной организации паремий, выявление их конститутивных свойств, обеспечивающих выполнение коммуникативно-языковых и социокультурных функций;

5. изучить художественные образы в корейских пословицах, поговорках и древне корейских изречениях, состоящих из четырех иероглифов (고사성어 古事成語 «*косасангъо*»);

6. дать краткую характеристику современным методам и приемам преподавания иностранного языка;

7. разработать материал для лексико-фразеологическая работы в целях развития речи студентов;

8. охарактеризовать дифференцированный подход в изучении пословиц и поговорок корейского языка;

Объект диссертационного исследования - структура и семантика корейских паремий и методика их преподавания.

Предмет исследования - специфические структурные и семантические свойства корейских паремий, позволяющие рассматривать их в качестве источника концептуально значимой культурной информации, транслируемой языком.

Методы и приемы исследования. Цель, задачи и специфика описываемого материала определили выбор принципов и методов исследования.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые представлено комплексное лингвокультурологическое описание структуры и семантики корейской паремии с реализацией принципов системности и социальной обусловленности языка; определены базовые принципы

лингвокультурологического исследования паремий; показана специфика организации смысловой структуры пословицы, отличающая ее от других паремических фигур; дано научное обоснование механизма образования обобщенного значения пословицы как семантического феномена, что расширяет представление о формировании у высказывания свойств прецедентного текста; сформулировано понятие внутренней референции высказывания; предложены методики системно-уровневого, денотативного и концептуального анализов обобщенного значения пословицы.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что сформулированы специфические структурные и семантические свойства паремии, благодаря которым она является надежным источником культурологической информации (в соотношении со временем активного функционирования в языке). Полученные данные о функционировании паремий в системе культуры расширяют представления о сопряженности систем языка и культуры и раскрывают специфику культурно значимых единиц языка как сложных знаковых образований. Описание вариантности паремий, включающее в себя методику определения доминанты вариантной парадигмы, расширяет представление о специфике парадигматических отношений, в которые вступают пословицы и поговорки в системе языка. Разработанная методика системно-уровневого анализа семантики паремий и анализ паремий с ее использованием обеспечивают представление о степени глубины и комбинаторности семантики языковых единиц, а предложенная в работе методика концептуального анализа текста паремий учитывает системность языка и позволяет обнаружить специфику вербализации концептов посредством паремий. Наконец, выявлены факторы, влияющие на ослабление внутренней референции паремий, что расширяет

представление об антропоцентричных, временных и пространственных категориях, применительно к описанию языковой картины мира.

Практическая значимость исследования заключена в потенциальной возможности использования изученных в работе корейских паремий при чтении специальных курсов по фразеологии, лексикологии, методике преподавания корейского языка и социолингвистике. Разработки экспериментальных методик обучения паремиям, системы упражнений и заданий, обеспечивающих компетенцию в обучении корейских паремий, а также результаты обучающего эксперимента могут быть использованы непосредственно в учебном процессе.

Научный руководитель: к.ф.н., доц. Пак В.И.

Магистрант: Азимджанова У.Б.

**MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIAL EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN**

**TASHKENT STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY
NAMED AFTER NIZAMI**

Faculty: Foreign languages

Investigator: Azimdjanova U.B.

Department: Korean Language and
Literature, its teaching methods

Scientific supervisor: PhD,
Docent Pak V.I.

Academic year: 2012- 2014

Specialty: 5A111301 - Native
language and literature
(Korean language and literature)

Annotation to the master's thesis on

"Methods of teaching idioms of Korean language"

Relevance of the topic: Recreating any national culture has a direct relationship to research in the language of this people.

Language - the most important means of human communication, a tool of thought transference, acting simultaneously as a mirror of the national culture, its

custodian. Language units fixed content, which to some extent goes back to the living conditions of the people.

Most clearly manifested in the culture of the people and phraseology aphoristic, stable closed phrases, immediately and directly reflect the extra linguistic reality.

Relevance of this study is the inability to overestimate the functional significance of proverbs in daily life. They, being the object of intense research in the Korean language, however, not been studied in the domestic Korean studies from the viewpoint of relationship between the structure and semantics. Thus, the choice of the theme of our research is due to the urgency of the problem of the formation of linguistic competence lingvoculture individual students in their learning proverbs Korean.

This approach involves the gradual inclusion of students in the process of learning foreign culture society, which should contribute to a) improve the efficiency of formation of students' competence in terms lingvoculture language environment ; b) strengthening the motivational factor in the process of learning a language as the language of the professional activities of foreign students ; c) enhancing cognitive interests of students in the Korean language in the process of assimilation of Korean proverbs .

Purpose and objectives: the creation and justification of methods of teaching and formation of a correct understanding of the students in the process of individually oriented learning Korean proverbs.

Object and subject of study: the process of the gradual formation of the students' learning Korean proverbs subject of study method gradual formation of a secondary language personality of students in the study of Korean proverbs .

Scientific novelty of the research :

- Defined basis of gradual formation competence "secondary" language personality of students in the process of mastering their Korean preemies; lingvoculture

- Methodical developed technology (principles, mechanisms , methods, techniques , exercise system) formation lingvoculture secondary language competence at the individual student learning proverbs ;

- Identified and systematized the difficulties faced by students when learning preemies, identified the best ways to address them.

The practical significance of the study: Tackling Korean proverbs national-cultural component, the development of a pilot training program, compiling the glossary, the system of exercises and tasks, provide an understanding of learning proverbs and sayings, the possibility of using the results of the teaching experiment directly in the educational process determine the practical significance of the work.

Structure of master's thesis: Master's thesis will consist of an introduction, three chapters, conclusion, bibliography and appendices.

The first chapter provides general concepts of proverbs and their differentiation. The second chapter describes the methodology of teaching Korean proverbs and on the third phase of the study carried out pedagogical experiment, processed and analyzed the results.

The main results of the work performed: Recommendations for use lies in the fact that the materials can be used for reading the special courses at seminars on linguistics for foreign students-philologists, on the lessons of Russian language on Russian folk culture. They can also be used in the study of certain aspects of the Korean language.

Conclusion and suggestion: This work could begin the process of forming efficiency lingvoculture competence of students in line with the concept of the phase formation and development of linguistic identity of students, these goals can be achieved by putting into practice the proposed research group of professors in research methodology learning models Korean proverbs language, which is the dominant component of a thorough study of the material proposed in this paper.

Scientific supervisor:

PhD, Docent Pak V.I.

Investigator:

Azimdjanova U.B.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава I. Паремии как языковая единица корейского языка	13
1. Общее понятие и классификация «паремии» в корейском языке.....	13
2. Грамматические формы пословиц и поговорок корейского языка.....	18
3. Художественные образы в корейских пословицах, поговорках и древнекорейских изречениях, состоящих из четырех иероглифов (고사성어古事成語 «косасангъо»).....	25
Выводы по первой главе.....	41
Глава II. Методическая модель обучения, включающая последовательные этапы усвоения корейских паремий	41
1. Лексико-фразеологическая работа как средство речевого развития студентов.....	43
2. Дифференцированный подход в изучении пословиц и поговорок корейского языка.....	52
Выводы по второй главе.....	54
Глава III. Экспериментальная проверка методики преподавания корейских паремий	57
1. Система лексико-фразеологических упражнений как средство речевого развития студентов.....	57
2. Занятие дифференцированного обучения на тему: «Фразеологизмы в корейском языке. Понятие о фразеологии. Фразеологический словарь».....	59
3. Концептуальные подходы к обеспечению процесса усвоения лексических единиц в аспекте знания культуры на занятиях корейского языка.....	70
Выводы по третьей главе.....	74
Заключение	78
Список использованной литературы	81
Приложение	
Глоссарий	

ВВЕДЕНИЕ

«Узбекистан с обретением независимости выбрал свой собственный путь развития - путь масштабных реформ, направленных на строительство демократического правового государства, социально ориентированной рыночной экономики и сильного гражданского общества. Как подчеркивал глава нашего государства, достижение благородных целей, стоящих перед народом Узбекистана, будущее страны, ее процветание и благоденствие, то, какое место она займет в мировом сообществе в XXI веке, - все это зависит, прежде всего, от нового поколения, от того, какими вырастут наши дети. Эти мудрые слова ярко отражают суть реализуемой в Узбекистане в годы независимости государственной политики, главным приоритетом которой стала забота о воспитании гармонично развитого молодого поколения - физически здорового и духовно зрелого, интеллектуально богатого, обладающего не только разносторонними знаниями, но и умеющего самостоятельно мыслить, смело смотреть в будущее»¹.

Данное высказывание в полной мере относится и к культурам национальных меньшинств, которые в полной мере воссоздают и укрепляют свои национальные традиции в языке и культуре, являясь, тем не менее, частью узбекского государства.

В соответствии с этими задачами, отвечающими требованиям проводимых в стране демократических и рыночных преобразований, осуществлено кардинальное реформирование системы воспитания, образования и подготовки кадров. Прочным фундаментом этого процесса послужила сформированная законодательная база. В Конституции Республики Узбекистан за каждым гражданином страны закреплено право на образование.

Одним из важных условий развития нашего государства является

¹Каримов И.А. Подготовка образованного и интеллектуально развитого поколения - как важнейшее условие устойчивого развития и модернизации страны. Материалы международной конференции. -Т.: 17.02.2012.

подготовка кадров на основе достижений современной культуры, экономики, наук, техники и технологий. Развитие знаний – это прямой путь к скорейшему развитию научного потенциала страны, а вместе с тем и образования в целом в деле подготовки национальных кадров. Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» еще один огромный шаг к пути к осуществлению государственной программы по формированию нового поколения кадров - всесторонне развитой личности с высокой общей и профессиональной культурой.

Тема нашего диссертационного исследования «Методика преподавания паремий в корейском языке» освещается в тесной взаимосвязи корейского языка с лингвокультурологией и социолингвистикой. В связи с этим, на наш взгляд, работа является еще одним шагом вперед к цели подготовки национальных кадров с глубокими и всесторонними знаниями в области иностранных языков, в частности корейского.

Актуальность работы. Воссоздание любой национальной культуры имеет прямое отношение к исследованиям в языке данного народа. В свою очередь язык является важнейшим средством общения, орудием передачи мысли. Недаром философы называют язык зеркалом национальной культуры и ее хранителем.

Все языковые единицы без исключения фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа. Наиболее ярко культура народа проявляется во фразеологии и афористике, замкнутых устойчивых фразах, непосредственно и прямо отражающих внеязыковую действительность.

Как отмечает Н.Н. Семенов, «разноаспектность изучения паремий связана, прежде всего, с тем, что паремия является не только сложной знаковой единицей, но и своеобразным фольклорным произведением. Поэтому паремия имеет как собственно лингвистический, так и

общефилологические аспекты рассмотрения»².

Часто фразеологизмы корейского языка не понятны и воспринимаются буквально. Однако буквально воспринимают их только те, у кого не хватает фоновых знаний контекста. А фоновые знания - это всегда среда, в которой ты живешь. Потому то, что понятно корейцу не будет понятно иностранцу. В этом смысле фразеологизмы лучше, чем другие лексические единицы показывают особенность языкового менталитета. Именно поэтому их очень трудно переводить на другой язык, а часто и просто невозможно. Тогда и подбирают аналог. Буквальных переводов и буквального восприятия фразеологизмов быть не может.

Переоценить функциональное значение паремий в языке и культуре народа невозможно. Анализ уже имеющихся методик преподавания паремий корейского языка показывает некоторую недостаточность компетенции у обучающихся в правильном использовании паремий. Часты случаи, когда обучающиеся употребляют корейские паремии, особенно китайские фразеологизмы и изречения, не к месту в силу незнания сути и истории возникновения той или иной паремии. Паремии, являясь объектом пристального внимания ученых, в отечественном корееведении с точки зрения взаимосвязи структуры и семантики изучены не достаточно глубоко, а методика их преподавания изучена еще меньше. Актуальность данного исследования заключается в разработке специфичной методики преподавания паремий корейского языка путем выявления особенностей смысловой структуры паремий, которые могут быть использованы в фразеографии для преодоления трудностей толкования их содержательного смысла, особенно в формулировке обобщенной семантики паремий с учетом их социокультурных и прагматических значимостей, что является неотъемлемой частью в раскрытии стилистических возможностей

² Семененко Н.Н. Лингвокультурологическое описание структуры и семантики паремий // Автореферат дисс... канд. филол. н. – Белгород. 2002. – С.3.

паремий, как в письменной, так и устной речи.

Культура народа наиболее ярко отражается в паремиях, афористике, в закреплённых устойчивых фразах, непосредственно и прямо отражающих внеязыковую действительность.

Искусство слова возникло в речи пахарей, охотников, косарей, пастухов - людей самых разных сословий, занимающихся разными видами деятельности. Об этом свидетельствуют сами паремиологические высказывания - «ходячая» народная мудрость.

Паремии всегда последовательны, они дают разумные советы и наставления на самые различные случаи жизни. Суждение, приговор, поучение, высказанные паремиями, представляют всеобщее мнение, непосредственно вытекающее из общественной практики, социально-исторического опыта народных масс. Именно в этом проявляется сила паремий, их неуязвимость.

Поэтому они не столько сочиняются, сколько появляются как бы вынуждаются ситуацией, силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души, это цельные изречения, сбитые в один ком, в одно междометие, это стоны и вздохи людей, плач и рыдания, радость и веселье, горе и утешение в лицах, это житейская народная правда.

Таким образом, выбор темы нашего исследования обусловлен актуальностью проблемы формирования лингвокультурологической компетенции языковой личности студентов в процессе их обучения паремиям корейского языка. Такая постановка вопроса предполагает поэтапное включение обучающихся в процесс познания инокультурного социума, что должно способствовать а) повышению эффективности формирования у студентов лингвокультурологической компетенции в условиях языковой среды; б) усилению мотивационного фактора в процессе усвоения языка как языка профессиональной деятельности иностранных студентов; в) активизации познавательных интересов студентов к корейскому языку в процессе усвоения ими корейских паремий.

Степень изученности проблемы. Самое широкое распространение в последние годы приобрела систематизация фразеологизмов с позиций когнитивной лингвистики, которая подчеркивает первостепенную и фундаментальную значимость языка как системы, являющейся основой для приобретения, хранения и развития наших знаний о мире. Важной особенностью современных лингвистических исследований является более подробное изучение национально-культурного аспекта языка, поскольку язык является компонентом культуры, отражающим и сохраняющим в себе как культурно-исторические сведения традиционного характера, так и множество фактов современности. Единицы языка, особенно единицы его лексико-фразеологического уровня, отображают психологию человека, фиксируя в себе те или иные смыслы, восходящие к условиям жизни народа - носителя языка. Структурно-семантические связи между языковыми единицами отражают актуальные для человека и общества связи и отношения между предметами и явлениями действительности.

Все источники, использованные в данной работе можно разделить на теоретические и прикладные.

В работах теоретического направления паремии рассматриваются с точки зрения троек их семантических характеристик, например в исследованиях Ким Чангсуба 김창섭(현대국어의복합동사연구, 1981) и Ку Бонгван 구본관(생성문법과국어조어법연구방법론. 주시경학보탑출판사, 1992), посвященных сопоставительному анализу паремий в двух языках, а также методики их преподавания иностранным студентам-филологам.

Целью данного исследования является изучение и обоснование методики преподавания корейских паремий, а также формирование правильного понимания обучающихся в личностно ориентированного обучения корейским паремиям.

В соответствии с целью исследования, в работе поставлены и решаются следующие **задачи**:

- дать общее понятие «паремия» в корейском языке;
- классифицировать паремии корейского языка;
- рассмотреть грамматические формы пословиц и поговорок корейского языка;
- изучить художественные образы корейских пословиц, поговорок и древне корейских изречений, состоящих из четырех иероглифов (고사성어古事成語«косасангъо»);
- дать краткую характеристику современным методам и приемам преподавания иностранного языка;
- разработать материал для лексико-фразеологической работы в целях развития речи студентов;
- охарактеризовать дифференцированный подход в изучении пословиц и поговорок корейского языка;
- разработать системы упражнений по форме лингвокультурологической компетенции на материале корейских пословиц и поговорок, древне корейских изречений, состоящих из четырех иероглифов;
- разработать систему лексико-фразеологических упражнений для речевого развития студентов;
- разработать занятие по дифференцированному обучению на тему: «Фразеологизмы в корейском языке. Понятие о фразеологии. Фразеологический словарь»;
- проанализировать экспериментальную проверку разработанной системы упражнения для развития речи путем преподавания корейских пословиц и поговорок, древне корейских изречений, состоящих из четырех иероглифов;
- охарактеризовать концептуальные подходы к обеспечению процесса усвоения лексических единиц в аспекте культуры на занятиях корейского языка.

Объектом исследования являются методики преподавания корейских

паремий, **предметом-** корейские паремии в методиках поэтапного формирования вторичной языковой компетенции студентов в процессе изучения корейских паремий.

Научная новизна исследования. В ходе данного исследования определены основы поэтапного формирования лингвокультурологической компетенции «вторичной» языковой личности студентов в процессе овладения ими корейскими паремиями, разработана методическая технология (принципы, механизмы, методы, приемы, система упражнений) формирования лингвокультурологической компетенции вторичной языковой личности студента при обучении паремиям, а также выявлены и систематизированы трудности, которые испытывают студенты при овладении паремиями, намечены оптимальные пути их устранения.

Практическая значимость исследования заключена в потенциальной возможности использования изученных в работе корейских паремий при чтении специальных курсов по фразеологии, лексикологии, методике преподавания корейского языка и социолингвистике. Разработки экспериментальных методик обучения паремиям, системы упражнений и заданий, обеспечивающих компетенцию обучения корейских паремий, а также результаты обучающего эксперимента могут быть использованы непосредственно в учебном процессе.

Положения, выносимые на защиту:

1. Паремииологические единицы, функционируя как средство хранения и передачи опыта корейского народа, являясь своего рода кристаллизацией этнического мировоззрения, обнаруживают органическую связь с такими концептами как культурно-специфические варианты понятий, которые составляют когнитивный базис национальной языковой картины мира.

2. Образность, эмоциональность, экспрессивность, оценочность - абсолютные выразительные свойства паремий - лежат в основе их функционирования без изменения семантики и структуры.

3. Паремии дают оценку через образ, поэтому они являются одним из

средств художественной выразительности. Основными свойствами паремии являются его тематическая неразделимость, образность и экспрессивно-оценочная окрашенность.

4. Корейские паремии – это один из пластов языка, который необходимо знать, так как их правильное употребление – это огромный шаг на пути к овладению корейским языком.

5. Необходимость специальной работы с паремиями корейского языка обусловлена тем, что фразеология корейского народа характеризуется богатейшей палитрой образов, отражающих и концепты мироздания, и особенности жизни и культуры народа. Эта особенность дает возможность реализовать актуальную на сегодня идею культуроведческого подхода к занятиям по иностранному языку.

6. Анализ ошибок в раскрытии смысла паремий свидетельствует о том, что многие студенты мыслят предельно конкретно, не понимают обобщенно-переносного смысла устойчивых сочетаний. Одной из причин подобного явления можно предположительно считать недостаточное внимание к лексико-фразеологической работе на занятиях, что не только не ведет к развитию речи, но и затрудняет понимание студентами идейно-художественного содержания произведений.

Структура магистерской работы. Магистерская диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введение раскрыто обоснование выбора темы исследования, отмечена актуальность работы, поставлены цель и задачи, изложены научная и практическая значимости работы, дано краткое описание структуры работы.

В первой главе «Паремии как языковая единица корейского языка» дана характеристика понятию «паремия», дифференцированы понятия «пословица», «поговорка», «косасангьо» (고사성어古事成語 - древне корейские изречения, состоящие из четырех иероглифов).

Во второй главе «Методическая модель обучения, включающая

последовательные этапы усвоения корейских паремий (пословиц, поговорок, древне корейских изречений, состоящих из четырех иероглифов)» рассмотрены методы и приемы преподавания корейских паремий, разработана система упражнений по форме лунгвокультурологической компетенции на материале корейских пословиц и поговорок, древнекорейских изречений, состоящих из четырех иероглифов.

В третьей главе «Методическая модель обучения, включающая последовательные этапы усвоения корейских паремий» описаны система лексико-фразеологических упражнений как средство речевого развития студентов, занятие дифференцированного обучения на тему: «Фразеологизмы в корейском языке. Понятие о фразеологии. Фразеологический словарь», и изучены концептуальные подходы к обеспечению процесса усвоения лексических единиц в аспекте культуры на занятиях корейского языка.

Примеры переведены с помощью словарей GEM «한노사전» и «Корейско-русский словарь» Ю.И.Мазура, Л.Б. Никольского. В конце каждой главы даны краткие выводы по вопросам, рассмотренным в каждой из глав.

В заключении даны выводы, к которым мы пришли в ходе исследования вопроса выбора и разработки методики преподавания корейских паремий.

В списке использованной литературы указаны источники, на которые мы опирались в ходе нашего исследования: научная, научно-методическая, учебно-методическая литература, словари, интернет-источники на английском, русском и корейском языках.

В приложении включены паремии, которые послужили предметом нашего исследования.

В глоссарий включены термины, использованные в работе на русском, корейском и английском языках.

Заключение и предложение. Данная работа может положить начало эффективному процессу формирования лингвокультурологической компетенции у студентов в соответствии с концепцией поэтапного становления и развития языковой личности студентов, что может быть достигнуто в результате реализации на практике предлагаемой методической модели обучения паремий корейского языка, доминирующим компонентом которого является тщательное изучение материала предлагаемого в данной работе.

ГЛАВА I. ПАРЕМИЯ КАК ЯЗЫКОВАЯ ЕДИНИЦА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Общее понятие и классификация «паремии» в корейском языке

У каждого народа с давних времён в речевом обиходе наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов использовались и устойчивые фразы, одну из разновидностей которых составляют пословицы, поговорки и фразеологизмы - часть системы языковых явлений, которые носят название малых речевых жанров, или паремий. Термин «**паремия**» (от греч. *παροιμία* - поговорка, пословица, притча) - устойчивая фразеологическая единица представляющая собой целостное предложение дидактического содержания. Паремия привлекают носителей языка своей семантической ёмкостью и способностью к употреблению в различных речевых ситуациях и с разными речевыми целями. Как представляется, эти единицы образуют одну из семиотических подсистем, обеспечивающих процесс полноценной коммуникации носителей одного языка.

Анализ семантического наполнения термина в общетеоретическом смысле показал наличие таких определений паремии как: 1) пословица, высказывание, изречение или суждение, относящееся к пословице; 2) краткое образное устойчивое высказывание (часто, употребляемое в переносном значении), синтаксически оформленное как простое или сложное предложение (иногда может состоять из нескольких предложений), отражающее обобщенную формально закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта.

Среди разного рода языковых клише, т.е. устойчивых словестных образований, видимое место занимают паремии, или народные изречения, выраженные предположениями (например, пословицы, поговорки, приметы), а также короткими цепочками предложений, представлявшими элементарную сценку или простейший диалог (например, анекдоты, загадки).

Рассмотрим следующую таблицу (Табл.1) типов паремий по их величине и сложности.

Типы паремий в корейском языке

Таблица 1.

№	Паремии в зависимости от величины и сложности	Типы
1	Слова – всех степеней сложности	<i>поговорки, пожелания, проклятия и т.п.</i>
2	Фразеологические обороты - всех степеней сложности	<i>поговорки, пожелания, проклятия и т.п.</i>
3	Паремии в форме незамкнутых предложений	<i>поговорки, пожелания, проклятия и т.п.</i>
4	Паремии в форме замкнутых предложений	<i>пословицы, приметы и т.п.</i>
5	Сверхфразовые паремии, воспроизводимые одним лицом	<i>сказания, анекдоты и т.п.</i>
6	Сверхфразовые паремии, воспроизводимые двумя участниками диалога	<i>загадка и т.п.</i>
7	Сказания анекдоты – всех степеней сложности	<i>сказания, анекдоты и т.п.</i>
8	Прочие повествовательные фольклорные формы	<i>легенды и сказания</i>
9	Кумулятивные сказки	<i>сказки</i>
10	Сложные волшебные сказки	<i>сказки</i>

Семантика паремий многоаспектна. Так, В.Н. Телия отмечает прагматическую ценность связных сочетаний. Паремии в значительной мере способны выражать отношение говорящего к окружающему миру, стремление говорящего воздействовать на слушающего³.

Сложная формально-семантическая природа паремии, позволяет рассматривать ее как единицу языка, так как это явление обладает общеизвестными признаками языковой единицы⁴: паремии, являются объектом изучения лингвистики; они материальны, вариативны, их сложная

³Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.-М. : Школа "Языки русской культуры", 1996.-С. 7.

⁴Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.-М. : Школа "Языки русской культуры", 1996. - С. 149.

структура направлена на выражение определенного значения (смысла). В качестве особого свойства, отличающего паремии от других единиц языка, отметим так называемую *речевую некомбинаторность*, то есть качество, которое препятствует комбинированию паремий в речевой цепи и свободному продуктивному производству в речи по определенным моделям. Подобно фразеологизму, паремия не образует единицы речи, как, например, предложение, но остается единицей языка.

И в этом случае мы можем относить паремию к фразеологическому уровню языка с определенными оговорками.

Паремиологический фонд языка – это ценное лингвистическое наследие народа, отражающее его обычаи, традиции и историю, и прочие специфические особенности народа. В пословицах и поговорках, как и в любом другом жанре фольклора, находит свое отражение все, чем живет и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении веков. Тут и полный набор этнографических реалий, начиная от орудий труда и кончая нарядами, и всесторонняя характеристика географической среды с ее ландшафтами, климатом, животными и растительным миром; здесь и воспоминания о давно минувших событиях и выдающихся личностях, отзвуки древнейших религиозных воззрений и подробная картина современной организации общества⁵.

В корейском языке нет определенного термина паремия, и нет четкого разграничения между различными типами пословичных изречений. Для их обозначения пользуются терминами *속담* «пословица», *격언* «сентенция» и *잡언* «притча», употребляемыми, по сути, как синонимы.

Корейская паремиология имеет давние традиции. Для обозначения понятий пословиц, поговорок, афоризмов и присловий существовала сложная терминология. Сохранились свыше десяти терминов, соответствующих этим понятиям. Такие термины по их происхождению можно разделить на две

⁵Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Просвещение, 1998.

категории: а) термины китайского происхождения - 속담 (俗談), 이언 (俚言), 격언 (格言), 격담 (格談), 경구 (警句), 금언 (金言), 속설 (俗說); б) собственно корейские названия – 역말, 상말⁶.

В современной корейской паремиологии используются в основном три термина китайского происхождения: 속담, 격언 и 이언. Хотя нередко эти термины семантически смешиваются, тем не менее, можно разграничить оттенки их значений. 속 соответствует русскому понятию «пословица» и употребляется наиболее часто. Что касается терминов 격언 и 이언 то они переводятся как «пословичные изречения». Также существует термин 관용어, означающий «идиома или поговорка».

Изучение паремий позволяет выявить, во-первых, культурно обусловленный компонент языковых значений и, во-вторых, рассмотреть когнитивные механизмы формирования важнейших культурных стереотипов. Функционируя как средство хранения и передачи опыта, являясь своего рода кристаллизацией этнического мировоззрения, паремиологические единицы обнаруживают органическую связь с языком народа и с концептами как культурно-специфическими вариантами понятий, которые составляют когнитивный базис национальной языковой картины мира.

В паремиологии среди признаков, различающих пословицы и поговорки, многими исследователями указываются, например, такие, как композиция, объём, присутствие иносказания (в пословицах) и его отсутствие (в поговорках); многочленность, характерная для пословиц, и одночленность - для поговорок; определение пословиц как полных предложений и поговорок как неполных; наличие в пословицах суждения и отсутствие такового в поговорках и т.д. Однако из-за нечёткости критериев в ряде случаев оказывается невозможным разграничить пословицы и поговорки с точки зрения указанных признаков. Опираясь на труды таких ученых как Пак

⁶손 제선. 한국 속담 큰 사전. -서울.: 주류, 1983. 1523 쪽. (Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений, - Сеул.: Чжурю, 1983. – С. 1523).

Енсун, Сим Теги, Пак Енжунг, мы установили следующие общие и отличительные черты между пословицами и поговорками в корейском языке.

Так, пословицей в корейском языке являются следующие изречения: 그림의떡⁷ букв. «нарисованный корейский рисовый хлеб», т.е. ‘невозможное, недостижимое’; 물의기름 букв. «масляная вода», т.е. ‘неподходящее по характеру’; 새발의피 букв. «кровь из птичьей лапки», т.е. ‘с гулькин нос’; 식은죽먹기⁸ букв. «есть холодный чук», т.е. ‘парапустяков’.

Для пословиц характерной является их замкнутость, полнота и законченность суждения. При этом подавляющее большинство их составляют обобщённые предложения. Все пословицы относятся к изречениям с образной мотивировкой общего значения, например:

1. 호랑이도제말하면온다.

букв. «вспомнишь тигра, и он придёт», т.е. ‘легко на помине’;

2. 한귀로듣고한귀로흘린다.

букв. «одним ухом слушает, а другим роняет», т.е. ‘в одно ухо влетает из другого вылетает’;

3. 남의떡이커보인다.

букв. «чужой тток - больше кажется»,
т.е. ‘чужое всегда лучше чем свое’.

⁷ 떡[тток] - корейский национальный хлеб из рисовой муки, Для приготовления корейского хлеба используются крупы: рисовая, просяная, кукурузная и другие, в состав которых входит клейковина. В зависимости от исходного материала корейский хлеб готовят двояким способом: рис парится и тут же отбивается большими деревянными молотками (можно пропустить через мясорубку) до полного исчезновения рисинок; рисовая крупа размалывается в муку, а затем уже из муки готовят хлеб. Особенностью корейского хлеба является то, что его не солят, а едят с 고물«комуль» (порошок из различных сортов бобовых и кунжута), которым посыпают готовый «тток». Исключение составляет «тток», приготовленный из крупяной муки на пару 시루떡(сирутук)(). Для приготовления корейского хлеба помимо круп используют зеленую съедобную полынь, тыкву и т.п. Существует более 100 видов тток и 15 видов присыпки-комури.

⁸ 죽[чук] – типично корейское блюдо, жидкая рисовая каша. От «пап» она отличается тем, что является самостоятельным блюдом. Объемное соотношение риса и воды при приготовлении чук составляет 1:7, в то время как для пап 1:2 или 1:3. Кроме того, чук варится заметно дольше, до тех пор пока зерна не разварятся настолько, что образуют густую однородную массу. Таким образом получается 흰죽«белый чук». Однако «белый чук» современные корейцы едят довольно редко, он является лишь полуфабрикатом для приготовления разнообразных видов чук. Самыми популярными из них являются тыквенный чук, кунжутный чук, чук из фасоли.

Далее в работе мы используем термины «пословица» и «поговорка» опираясь на их следующие основные дифференциации: 1) замкнутость - не замкнутость, 2) образность -не образность, 3) обобщенность -не обобщённость изречений⁹.

2. Грамматические формы пословиц и поговорок корейского языка

В энциклопедическом словаре есть следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре». Основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, так как фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы. Для фразеологизмов характерна воспроизводимость их в готовом виде с закрепленным и строго фиксированным целостным значением, составом и структурой. Фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих их компонентов. Фразеологический оборот состоит из одних и тех же компонентов, располагающихся друг за другом в строго установленном порядке. В некоторых фразеологических оборотах отмечается различное расположение компонентов, однако в таких фразеологизмах местоположение образующих их слов закреплено в двух одинаково возможных вариантных формах. Фразеологизмы отличает непроницаемость структуры. Основная масса фразеологизмов выступает в виде целостных языковых единиц, вставки в которые обычно невозможны.

Рассмотрим отличия фразеологических оборотов от свободных словосочетаний. Фразеологические обороты отличаются воспроизводимостью, целостностью значения, устойчивостью состава и структуры, и, как правило,

⁹Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии.-М.: Наука, 1988.- С. 68.

непроницаемость структуры. Отличия фразеологических оборотов от слов, как считал ученый, следующие: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически едино оформленные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнооформленные образования. Таким образом, фразеологизмы имеют «характерный набор дифференциальных признаков: 1) это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком; 2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам); 3) в акцентологическом отношении это такие звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два (или больше) основных ударения; 4) это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова». Фразеологизмы должны обладать всей совокупностью указанных признаков, отличающих их от свободных сочетаний и слов.

По степени семантической слитности, т.е. соотношения, существующего между общим значением паремии и «частной» семантикой образующих его частей, пословицы и поговорки современного корейского литературного языка можно разделить на 4 группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Фразеологическими сращениями называются такие семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно не соотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями по существу нет. Входящие в их состав слова не имеют каких-либо отдельных значений. Значение целого здесь и не вытекает из смысла составляющих его компонентов.

Фразеологические сращения – это эквиваленты слов, подводимые под определенные грамматические категории как единые, абсолютно

неразложимые смысловые единицы. Это возможно благодаря наличию в пределах фразеологического сращения устаревших и в силу этого непонятных слов. В качестве примера можно привести такое фразеологическое сращение как: **갓 쓰고 당나귀 타고 다니던 때** «*Когда, надев **кат**, ездил на осле*» (т.е. очень давно), в котором имеется устаревшее, вышедшее из употребления слово **갓** «*кат*» - волосяная шляпа, разновидность старинного мужского головного убора, изготавливавшегося из конского волоса (употребляется в разговоре о старине, древности).

Фразеологические единства – это семантически неделимые и целостные единицы, в которых, в отличие от фразеологических сращений, целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. Неразложимое значение фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенно–переносной семантике целого, например: **가재 걸음** букв. «шаги рака» (т.е. *Какракползёт*). В отличие от фразеологических сращений, фразеологические единства являются производными, мотивированными и вытекающими из семантики образующих их слов. В этом отношении они аналогичны словам с производной основой, т.е. основой, делимой на морфологические части.

В отличие от фразеологических сращений, фразеологические единства не представляют собой совершенно застывшую массу: составляющие их части могут отделяться друг от друга вставками других слов.

Фразеологические сочетания – это такие обороты, в которых имеются слова, как со свободным, так и со связанным употреблением, например: **참새를 볶아 먹다** «*воробьёв жареных поест*». Так, фразеологические сочетания являются устойчивыми в своем составе обороты, которые образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением¹⁰.

¹⁰ Шим Л.В., Львова И.С., Шим Ю.Е. Явление паронимии в русской фразеологии. 2007. – С. 247.

Фразеологическими выражениями следует назвать такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями, например: 늙은 개 공연히 안 짖는다«*Старая собака зря не лает*».

Основная специфическая черта, отграничивающая *фразеологические выражения* от свободных сочетаний слов, заключается в том, что в процессе общения они не образуются говорящим, как последние, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением.

Среди фразеологических выражений следует различать две группы: фразеологические выражения коммуникативного характера и фразеологические выражения номинативного характера.

Фразеологические выражения первого типа представляют собой предикативные словосочетания, равные предложению. Они всегда являются целым высказыванием: 늑대는 늑대 끼리 노루는 노루 끼리«*Шакалы водятся с шакалами, а косули с косулями*».

Фразеологические выражения второго типа являются сочетаниями слов, идентичными лишь определенной части предложения. Они всегда выступают в качестве словесной формы того или иного понятия и, подобно словам, выполняют в языке номинативную (т.е. назывную) функцию: «*проточная вода*» 흐르는 물, «*катящийся камень*» 구르는 돌 и т.д.

По синтаксической структуре корейские пословицы и поговорки могут быть классифицированы следующим образом: 1) равнозначные предложения; 2) представляющие собой сочетание слов.

И те, и другие воспроизводимы, а не создаются в процессе общения; и те, и другие сверхсловны (разная организация в их пределах слов противопоставляет их друг другу как разновидности одного класса, но отнюдь не как разные классы слову и свободному сочетанию слов).

По этой классификации выделяются следующие типы фразеологизмов: 1) именные фразеологизмы (в предложении они исполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми); 2) глагольные фразеологизмы (в предложении исполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми); 3) адъективные фразеологизмы (имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого).

Среди фразеологических оборотов, структурно составляющих целое предложение, по значению выделяются две группы фразеологизмов. Одни из них являются коммуникативными единицами и передают целое сообщение, например:

양반은 물에 빠져도 개 헤엄은 안 친다.

Янбан тонет, но не станет плавать по-собачьи.

Они употребляются или самостоятельно, или в качестве «строительного материала» более сложного по структуре предложения. Другие выступают как номинативные единицы, называющие то или иное явление действительности. Такие обороты, выступают как часть предложения в виде каких – либо его членов, т.е. так же, как фразеологизмы, по своему строению представляющие сочетание слов, например фразеологическое сочетание: 이밥에 소고기를 물자 먹다 «мясо с кашей есть» в пословице:

이밥에 소고기를 물자 먹고 산다.

Живут так, что мясо с рисом приелось.

Среди фразеологических оборотов этого типа следует выделить как наиболее типичные и регулярные синтаксические модели, следующие виды:

1) <체언형> (именные формы)

왕발 букв. «королевская нога», т.е. «большеногий»;
새발피 букв. «кровь из лапки птицы» т.е. «очень мало»;
그림의떡 букв. «нарисованный хлеб», т.е. «недостижимый»;
마음의 거울 букв. «зеркало души», т.е. «истинное отражение»;
하늘에 별 따기 букв. «сбор звезд с неба» т.е. «невозможный»
큰손 букв. «большая рука», т.е. «щедрый»;

2) <동사형> (глагольные формы)

입이무겁다 букв. «рот тяжелый», т.е. «молчаливый»;
귀가얇다 букв. «уши тонкие», т.е. «доверчивый»;
낮이두겁다 букв. «лицо толстое», т.е. «невоспитанный»;
쥐도새도모르게 букв. «незаметно ни для мыши, ни для птицы», т.е. «бесшумно».

Специфической чертой морфологии корейского глагола является наличие особых форм категории ориентации, в которых отражаются социальные взаимоотношения говорящих. Из многочисленных форм этой категории в пословичных изречениях употребляется только форма так называемой нейтральной степени вежливости. Среди временных форм предикатива наиболее распространены формы абсолютного настоящего времени.

Особенности синтаксической структуры пословичных изречений тесно связаны со стилем их языка. На стиле пословичных изречений сказывается, прежде всего, стремление научить, преподать урок правильного поведения. Этой задаче пословичных изречений в основном и подчинена их синтаксическая форма¹¹.

В пословицах корейского языка широко используются обобщённо-личные предложения, ставящие своей целью сформулировать наставление. В таких предложениях конечная сказуемость обычно выражается повелительными формами глагола, в чём находит отражение направленность

¹¹Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии.-М.: Наука, 1988.- С. 133.

сентенции, заключённой в поговорке. Для многих пословиц характерно построение их в виде риторического вопроса.

В поговорках широко употребляются определённо-личные предложения с инфинитивными формами и сравнительными оборотами. Весьма распространены в поговорках такие конструкции косвенной речи как '...라고 하다 и ...다고 하다' «говорит (уверяет, утверждает), что ...», «просит (требует), чтобы...», например:

노루 철이 많이 알면서 알다고 한다.

*Знает лишь с кончик хвоста косули, а говорит, что знает*¹².

Таким образом, пословичные изречения могут служить образцом всевозможных типов и видов предложений корейского языка, например:

남의 꽃은 붉은 법. (вместо 남의 꽃은 붉은 법이다)

Чужие цветы всегда красивы.

메뚜기 유월 한 철 (вместо 메뚜기 유월 한 철이다)

Для кузнечиков самая пора – июнь. (т.е. всему своё время).

Пословичные изречения нередко сохраняют и грамматические архаизмы. Среди них можно назвать, например, такую форму, как '매' - деепричастие причины. Однако языковая специфика пословичных изречений обнаруживается не только в сохранении ими некоторого количества устаревших слов и грамматических форм, выделяющих их на фоне других фольклорно-разговорных жанров, но и морфологической и синтаксической структуре. Так, в корейских пословичных изречениях фактически не встречается суффикс множественного числа '들'. Многие падежные окончания в пословицах часто опускаются. Например, в изречении '제 자루(를) 못 찍는도끼(가)' «Топор не перерубит своё топорщице», опущены показателвинительного '를' и именительного '가' падежей. Всё это

¹²손 제선. 한국 속담 큰 사전. -서울: 주류, 1983. 1556 쪽. (Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений, - Сеул: Чжурю, 1983. - С. 1556).

свидетельствует о тенденции к лаконизму пословичных изречений, к экономии в них использовании языковых средств¹³.

Всё сказанное выше свидетельствует о том, что в корейских пословичных изречениях грамматическая форма во многом зависит от их содержания и целевого назначения¹⁴.

3. Художественные образы в корейских пословицах, поговорках и древнекорейских изречениях, состоящих из четырех иероглифов (고사성어古事成語«косасангъо»)

Семантическая структура фразеологической единицы соотносительна с семантической структурой слова и представляет собой совокупность иерархически организованных сем разной степени абстракции: категориальный уровень представлен семами наибольшей степени абстракции, общими для всех единиц одного класса; субкатегориальный уровень представлен семами, интегральными для больших фразеограмматических разрядов; семы группового уровня интегрируют фразеологизмы в семантические группы внутри субкатегорий; индивидуальные семы обладают наименьшей степенью абстракции как элементы индивидуального фразеологического значения.

Фразеологизмы предметной семантики состоят из трех семантических субкатегорий: «лицо», «предмет» (сюда входит обозначение «пространства» и «места»), «отвлеченность». Антропоцентричность предметных фразеологизмов проявляется в их семантике: около 30 % единиц обозначают человека по разнообразным свойствам и состояниям: 1) внешним признакам; 2) свойствам характера; 3) социальным признакам, характеристикам¹⁵.

¹³손 제선. 한국 속담 큰 사전. -서울: 주류, 1983. 1523 쪽. (Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений, - Сеул: Чжурю, 1983. – С. 1523).

¹⁴Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. -М.: Наука, 1988.- С. 133.

¹⁵Лапшина. Фразеологизмы предметной семантики М., 2007. - С.108.

Семантика в пословичных изречениях корейского языка тесно взаимосвязана с их художественными образами. Корейские пословичные изречения отличаются разнообразием своих художественных особенностей.

В подавляющем большинстве корейских пословичных изречений мысль выражена в образах. Предметы, входящие в такие изречения, служат знаками (символами) вещей, явлений и их качеств, например:

꽃이 고와야 나비 날아든다.

*Когда **цветок** красив, на него и **бабочка** летит.*

В данном изречении мы встречаем излюбленные в корейском фольклоре и средневековой поэзии образы: 꽃 «*цветок*» – образ девушки, 나비 «*бабочка*» – образ юноши.

Однако есть пословичные изречения в виде сентенций, в которых образность отсутствует, такие изречения относятся к афоризмам, например:

밥은 열 곳에 가서 먹어도 잡은 한 곳에서 자라.

***Кашу** ешь хоть в десяти местах, а **спи** в одном месте.*

В данном изречении 밥 «*каша*» и 잡 «*сон*» употребляются не иносказательно, а в прямом смысле.

В современном корейском языке значительную часть фразеологического фонда составляют предметные единицы, называющие человека по его социальным, личностным характеристикам и состояниям.

Национальный колорит образов в пословичных изречениях навеян тем, что образы эти взяты из окружающей среды: природы, быта и нравов корейцев. Предметы обихода, домашние животные, звери, птицы, растения – всё фигурирует в пословичных изречениях и составляет «корейскую» галерею образов¹⁶.

В составе корейских изречений встречаются, например, образы хищных зверей: 호랑이 или 범 «*тигр*», 사자 «*лев*», 늑대 «*шакал*», 송냥이 «*волк*»,

¹⁶Мазур Ю.Н., Никольский Л.Б. Русско-корейский словарь. – М.:«Русский язык», 1988. –С. 512.

которые обычно служат олицетворением злой силы, жестокости, неблагодарности, например:

범을 길러 산에 놓니 주인을 문다.

Вырастил тигра, выпустил в лес, а он хозяина кусает.

Образ 여우«лисы» в корейских пословичных изречениях связан с представлением о коварстве, ловкости и хитрости, направленных на то, чтобы нанести вред, например:

1. 간사하기는 여우 새끼다.

Коварен, как лиса (букв. «лисёнок»)

2. 백년 묵은 여우는 못 속인다.

Столетнюю лису не проведёшь¹⁷.

Образ 곰«медведя» в пословичных изречениях – олицетворение жадности, грубости и глупости, например:

1. 곰이 개미를 훔아먹자고 돌을 들어다가 그 돌에 치운다.

Поднял медведь камень, чтобы слизать с него муравьёв, да об него ушибся.

2. 우둔하기는 곰이라.

Груб, как медведь.

노루 «косуля» и 토끼 «заяц» являются олицетворением пугливости, безобидности и беззащитности, например:

1. 토끼 제 바람에 놀란다.

Заяц пугается своего же шороха.

2. 노루 제 방귀에 놀란다.

Косуля издала звук и сама же его испугалась¹⁸.

¹⁷ 손 제선. 한국 속담 큰 사전. -서울: 주류, 1983. 187 쪽. (Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений, - Сеул: Чжурю, 1983. С. 187).

¹⁸ 손 제선. 한국 속담 큰 사전. -서울: 주류, 1983. 190 쪽. (Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений, - Сеул: Чжурю, 1983. - С. 190.)

Из домашних животных в корейских пословичных изречениях чаще всего встречается 소 или 황소 «вол», который в хозяйственной жизни корейцев во многих случаях заменяет лошадь. Человек любит его силой, его могучим сложением. В образе вола воплощены положительные качества: сила, трудолюбие, преданность, например: 소 같이 번다 «Трудится как вол».

Образ 말 «лошади» выражает проворность и быстроту, например: 재빠르기는 말이다 «Быстрый, как конь».

Образ 당나귀 «осла» связан с представлением об упрямстве и неблагодарности, например: 당나귀 떼 «Упрям, как осёл».

개 «собака» – одна из наиболее распространённых образов корейских пословичных изречений. Образ этот многозначен: с его помощью изображаются и положительные и отрицательные качества, например:

1. 내밥 먹은 개가 발뒤축 문다.

Съевшая мою еду собака, меня же за пятки кусает.

2. 사나운 개 주둥 암을 새 없다.

У злой собаки раны на морде не заживают.

В этих примерах образ собаки используется для передачи таких отрицательных качеств, как неблагодарность, драчливость. Вместе с тем в изречениях употребляются и положительные качества, присущие собаке, например:

1. 개새끼도 주인을 보면 꼬리를 젓는다.

Щенок и тот виляет хвостом, когда увидит (своего) хозяина.

2. 개한테 한 말은 안나도 부인한테 한 말은 난다.

Сказанное собаке – не разнесётся, а сказанное жене – разойдётся.

В этих пословичных изречениях собака наделена чертами привязанности, преданности своему хозяину¹⁹.

Образ 강아지«щенка» в корейских пословичных изречениях нередко связан с представлением о неразумности, наивности и глупости, например:

하루 강아지 범 무서운 줄 모른다.

Новорожденный щенок тигра не боится.

Однако 늙은 개 «старая собака», так же как и 늙은 소 «старый вол» и 늙은 말 «старая лошадь» олицетворяют мудрость и жизненный опыт, например:

1. 늙은 개 공연히 안 짖는다.

Старая собака зря не лает.

2. 늙은 말이 길을 알다.

Старая лошадь хорошо знает дорогу.

고양이 «кошка», как и собака - один из излюбленных персонажей пословичных изречений. Пожалуй, она упоминается в них чаще других животных. Однако, в отличие от собаки, кошка «однозначна»: её образ несёт отрицательную нагрузку, выступая символом вредности, жадности, хищности, например:

고양이 고기 보고 달려들듯

набрасывается, как кошка на мясо.

돼지 «свинья» в пословичных изречениях – образ неопрятного человека, например:

돼지는 흐린 물을 좋아한다.

Свинья любит мутную воду.

¹⁹ Чой Юн Хи Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков) // Язык, сознание, коммуникация М.: Филология, 2001.- вып. 17.- С. 81.

Неповоротливость, медлительность передаются с помощью образов «*черепахи*» 거북, «*краба*» 게, «*рака*»가재, например:

1. 토끼 가는데 거북이도 간다.

Куда добежит заяц, туда доберётся и черепаха.

2. 가재 걸음

(Как) *ракползёт*²⁰.

В корейских пословичных изречениях богато представлены и пернатые. Из домашних птиц наиболее распространён образ 수닭 «*петуха*», который связан с напоминанием о времени. Часто встречается и «*курица*» 암닭, олицетворяющая сварливую и верховодящую в доме жену, например:

암닭 올면 집안이 망한다.

Когда кукарекает курица, в доме начинается бардак.

Из диких птиц в пословичные изречения попали 참새 «воробьи», символизирующие болтливость, шумливость, например:

참새를 볶아 먹었나? 자잘거리기도 한다.

Ты что, воробьёв жареных наелся, что так чирикаешь?

Образ 까마귀 «вороны» всегда выступает как отрицательный. Ворона обычно крадёт куриные или голубиные яйца и прячет их от своих соплеменниц. Однако часто ей самой приходится долго искать их, так как она забывает, где их спрятала. Об этом говорится, например:

까마귀 알 먹어나?

*Ты что, воронье яйцо выпил? (т.е. почему так быстро забываешь?)*²¹.

²⁰ Чой Юн Хи. Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков) // Язык, сознание, коммуникация - М.: Филология, 2001.- вып. 17.- С. 85.

²¹ Но-Хан Сачжон. Русско-корейский словарь. – Сеул: Чжурю, 1987. –С. 1748.

К положительным образам птиц относится образ 소리개 «*коршуна*» (диалектный - 수리개), олицетворяющий вольность, также образ 봉황 «*феникса*», служащий олицетворением мудрости и красоты, например:

1. 사나란 수리개 넣시라.

Мужчина душой, что коршун.

2. 닭이 천이면 봉황이 하나.

На тысячи кур один феникс. (т.е. выдающихся людей мало).

Образ 앵무새 «попугая» – это образ болтливый, например:

말 잘 하는 앵무새

Болтлив как попугай

외기러기 «*одинокий дикий гусь*» в пословичных изречениях, так же как и в поэзии, выступает символом одиночества, например: 짝 잃은 외기러기 «*(Как) одинокий дикий гусь, потерявший свою подругу*». Он же несёт ещё одну смысловую нагрузку – является предвестником осени.

Встречаются в корейских пословичных изречениях и образы насекомых, например 파리 «*мухи*», олицетворяющей назойливость, 모기 «*комара*», а также 벼룩 «*блохи*», с которыми связаны представления о малом и слабом, недостойном серьёзного внимания²².

В пословичных изречениях животные, птицы нередко попарно противопоставлены друг другу. Коршуну противостоит сорока, курице – феникс, лошади и зайцу – вол и черепаха, а киту – креветка. (6,121).

Так, оленю, косуле и овце, олицетворяющим беззащитность, в пословичных изречениях обычно противопоставлены тигр, волк и шакал, символизирующие агрессивность, жестокость, например:

1. 사슴이 범과 같이 얹이 다닌다

²²Ко Хён, Мазур Ю.Н. Корейско-русский словарь. – М.: «Русский язык», 1994. – С. 892.

Олень рядом с тигром не ходит.

2. 늑대는 늑대 꼬리 노루는 노루 꼬리.

Шакалы водятся с шакалами, а козули с козулями.

В составе пословичных изречений встречаются образы, отражающие явления природы. К ним относятся 천둥«гром» и 번개«молния», 눈 «снег», 서리 «иней» и др.

В качестве символа тьмы и мрака в корейских пословичных изречениях употребляются ночь (밤), теневая сторона (음지), а в качестве символа света и светлой жизни – солнечная сторона (양지). Проточная вода (흐르는 물), как и катящийся камень (구르는 돌), является образом деятельных людей, например:

구르는 돌은 이끼가 안 낀다

Катящийся камень мхом не обрастёт.

В противоположном значении выступает стоячая вода (깊은 물), которая олицетворяет бездеятельность, пассивность, например:

깊은 물이 핀다.

Стоячая вода протухает²³.

Корейские пословичные изречения отражают социальную жизнь народа в её историческом развитии, и представители разных слоёв феодального корейского общества - совсем не случайные персонажи в пословицах.

Образ корейского дворянина (양반) в пословичных изречениях связан с чрезмерным высокомерием и тщеславием, например:

1. 양반은 물에 빠져도 개 헤엄은 안 친다.

Янбан утонет, но не станет плавать по-собачьи.

2. 양반은 삼 때를 굶어도 상놈의 집에 안 간다.

²³박영순. 관용어에 대하여. 신암이환교수회갑기념논문집, 1985.-23 쪽.

Янбан трижды голодным останется, а в дом холопа не войдёт.

Образ буддистского монаха (중) часто используется в корейских пословичных изречениях, когда хотят показать глупого, жадного и трусливого человека, например:

중놈이 고기 맛을 보면 딱쟁이 까지 잡아먹는다.

Стоит монаху узнать вкус мяса, так он сожрёт и жука.

В пословичных изречениях отражены быт корейцев, их традиции. Рисовая каша (이밥) – традиционная корейская пища, которую в прежние времена ежедневно употребляли только богатые люди. Поэтому в пословичных изречениях данное блюдо употребляется как символ зажиточности, например:

이밥에 소고기를 물자 먹고 산다.

Живут так, что мясо с рисом приелось.

Ячменная каша (보리밥), каша из чумизы (조밥), бобовая каша (콩밥) – это обычная пища бедняков. Поэтому эти названия служат символом бедности, например:

이밥이 없으면 콩밥도 밥이라.

Когда нет рисовой, и бобовая (каша) сойдёт²⁴.

Национальная одежда также фигурирует в составе образов пословичных изречений. Так, розовая юбка (다홍치마) – наряд молодой кореянки, олицетворяет образ красивой девушки, например:

같은 값이면 다홍치마.

Если цена одинакова, то лучше брать розовую юбку.

²⁴박영순. 관용어에 대하여/신암이을환교수회갑기념논문집, 1985.-23 쪽.

Волосяная шляпа (갓) – разновидность старинного мужского головного убора, изготовлявшегося из конского волоса; употребляется в разговоре о старине, древности. Например:

갓 쓰고 당나귀 타고 다니던 때.

*Когда, надев **кат**, ездил на осле (т.е. очень давно).*

В структуру образов пословичных изречений также входят корейские и китайские географические названия и собственные имена. Гора Тайшань (кор. 대산), одна из пяти священных гор, почитаемых в Китае, выступает в корейских пословичных изречениях в значении преграды, а также огромной величины. Алмазные горы (금강산), знаменитые своими живописными пейзажами, являются символом красоты природы, например:

금강산 경치를 보기 전에는 천하 경치를 말 말라.

*Не говори о красоте мира, пока не увидишь красоту **Кымгансан**.*

Среди имён собственных наиболее часто встречаются имена, пришедшие из древней истории Китая. Это, прежде всего, Чжугэ Лян (кор. 제갈량) – прославленный полководец эпохи Троецарствия (220-280), который упоминается в пословицах как мудрый стратег, например:

무식쟁이 백놈이 제갈 량 한 사람 보다 못하다.

*Даже сто неучей не стоят одного **Чжугэ Ляна**.*

Не менее популярен Ли Тайбо (кор. 이 태백) – великий китайский поэт танской эпохи (618–907 гг.), который благодаря своим прекрасным стихотворениям о вине вошёл в корейские пословичные изречения как человек, любящий выпить и повеселиться, например:

1. 매일 장취 이 태백이라.

*Всегда пьян, как **Ли Тайбо**.*

2. 술 잘 먹는 이 태백.

*Любит вино, как Ли Тайбо*²⁵.

Пословичные изречения включают и имена сравнительно близкого к нам времени, например имена Хом Бомдо и Чха Досона – героев антияпонской партизанской борьбы в Корее в 20-е годы XX века и прозванных в народе неуловимыми.

В образную систему пословичных изречений вошли также имена произведений корейской литературы и фольклора. Среди персонажей, взятых из фольклора, мы находим такие имена, как: Ёнгидолль (연기돌) – человек, прославившийся своим непомерным пристрастием к курению табака и поэтому ставший образом заядлого курильщика; Маныльбо (만일보) – персонаж корейского фольклора, олицетворяющий зловредность.

Художественная литература обогатила пословичные изречения такими образами, как мать Ппэндока (뺱덕)– отрицательная героиня, которая встречается в средневековой «Повести о девушке Сим Чхон» (심천녀전); Нольбу (놀부) – отрицательный герой, взятый из средневековой повести «Хынбу и Нольбу» (흥부와놀부) и другие. Например:

1. 괴악하기는 뺱덕 어미

Злая, как мамаша Ппэндока

2. 심사 놀부라

Зловредный как Нольбу.

Из той же повести «Хынбу и Нольбу» пришёл в пословицу и образ Хынбу (흥부), олицетворяющий доброту, например:

착하기는 흥부라

*Добр, как Хынбу*²⁶.

²⁵Чой Юн Хи. Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков) // Язык, сознание, коммуникация - М.: Филология, 2001.- вып. 17.- С. 55.

²⁶손 제선. 한국 속담 큰 사전. -서울: 주류, 1983. 356 쪽. (Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений,- Сеул: Чжурю, 1983. – С. 356).

Корейские пословичные изречения подвержены изменениям. Из старых изречений сохраняются наиболее устойчивые, отражающие жизнь и традиции корейского народа на протяжении многих поколений. Некоторые изречения полностью вышли из обихода. К ним относятся, в первую очередь, те, в которых нашли отражение древние обычаи, суеверия и предрассудки. Отошли в прошлое изречения, утверждавшие незыблемость буддистского и конфуцианского культа, например:

하느님을 따르면 죽은 뒤에 영화롭고 아름다운 복을 받는다.

Будешь верить в Бога – постигнешь блаженство на том свете.

Исчезли изречения, в которых запечатлены феодальные и патриархальные отношения в семье и быту, например:

1. 여자는 부엌 살림을 하는 것이 본부라.

Для женщины основное – хлопотать у очага

2. 여자의 도리는 가부가 죽을 일 하라해도 어기지 못한다.

Женский удел: пошлёт муж на смерть – не должна перечить²⁷.

Вместе с тем многие старые изречения оказались переосмысленными в новых условиях. Возникли также новые изречения, отражающие современную действительность, иные условия жизни народа.

Корейские народные изречения разнообразны по своему содержанию. Ярко, выразительно, с большим художественным мастерством охарактеризованы во многих из них типичные явления народной жизни.

В аграрной стране, которой была в средние века Корея, земля и её обработка служили главным источником существования людей. Поэтому не случайно бытовали в народе такие изречения, как:

1. 농사는 천하지 대본

Земледелие – великая основа Поднебесной (вероятно, здесь отражена и одна из конфуцианских догм)

2. 농사꾼이 굶어죽어도 종자는 베고 죽는다.

²⁷러-한 사전. –서울: 주류, 1987. 177 쪽. (Но-Хан Сачжон Русско-корейский словарь. – Сеул: Чжурю, 1987, –С. 177).

Крестьянин, даже умирая с голоду, семена кладёт под голову.

Безземельным крестьянам ничего не оставалось, как арендовать маленький клочок земли у помещика на кабальных условиях. Их жизнь была тяжёлой и беспросветной. Обездоленные крестьяне с горечью говорили:

손톱 발톱 제쳐지도록 벌어도 먹을 것 없다.

*Работаешь до того, что ноги сотрёшь, а есть нечего*²⁸.

Во многих корейских изречениях в обобщённом виде раскрывается потрясающая картина полного обнищания и нужд простых тружеников:

집도 절도 없다.

Ни дома, ни палочек для еды.

В народных изречениях звучит голос отчаяния и безнадёжности:

세상에 주린 사람 누라서 구원하며 고기 한 말물로 누 살릴까?

Разве кто-нибудь в мире спасёт голодного, разве кто-нибудь наполнит высохшую лунку водой, чтобы спасти рыбу?

Веками простые люди верили, что правитель может облегчить их тяжёлую участь, однако в народных изречениях звучит разочарование:

각한 구제는 나라도 못한다.

Спассти от нужды нелегко и государю.

Народ, конечно, видел паразитизм господствующих классов и то, на чём покоится их благополучие. Некоторые изречения прямо указывают на паразитизм дворянского сословия – янбанов, например:

양반은 밥 먹을 줄 알지 농사중한 줄 모른다.

Янбаны рис есть умеют, а тяжести труда земледельца не ведают.

Весьма популярными в народе были изречения, направленные против представителей эксплуататорской верхушки. Едко и зло высмеивают

²⁸크라운국어사전. –서울: 삼성서관, 1992. -1331 쪽.(Словарь корейского языка «Краун». – Сеул: СамсонгСогван, 1992. – С. 1331.

народные изречения жадность и скупость богачей, подчёркивают их бесчеловечность, стремление к лёгкой наживе, например:

바다는 메꿔도 주인 욕심은 못 채운다.

Море насыплешь, а хозяйскую жадность не насытишь.

В народных изречениях отразилось и отношение народа к ростовщикам, беззастенчиво обиравшим бедняков например:

아전의 술 한 잔에 환자가 석 섬²⁹

В рюмке вина ростовщика три сома долга

되로 주고 말로 받는다.

Даст (рису) один тебе, а сдерёт целый маль³⁰.

Народные изречения говорят о неразрывной связи человека с родиной и подчёркивают его долг – делать всё ради неё, например:

1. 살아도 조국을 위해 살고 죽어도 조국을 위해 죽으라.

Живи ради родины, умирай во имя родины.

2. 혈어도 내 땅이 낙원이라.

Пусть бедна моя земля, но она мне рай.

3. 백두산 까마귀도 제 곳을 못 잊어한다.

И ворона с горы Пэктусан не забывает родные места.

В изречениях нередко выражаются тяжесть разлуки с родиной, тоска по ней, горечь её утраты, например:

나라 없는 사람은 집 없는 개만 못하다.

Человек без родины хуже бездомной собаки.

О глубоких патриотических чувствах народа говорят изречения, посвящённые теме защиты родины от врагов, например:

나라를 잃고 사는 것보다 구하다 죽는 것이 낫다.

Лучше погибнуть за родину, чем жить без неё³¹.

²⁹손 제선. 한국 속담 큰 사전. -서울: 주류, 1983. - 556 쪽.(Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений.- Сеул: Чжурю, 1983. – С. 556).

³⁰크라운국어사전. -서울: 삼성서관, 1992. - 1331 쪽.(Словарь корейского языка «Краун». – Сеул: Самсонг Согван, 1992. – С. 1331).

Среди корейских народных изречений немало назидательных, в которых запечатлены этические взгляды народа на семейные устои, брак, любовь, воспитание детей и т.д. Они учат молодое поколение относиться с уважением к старшим, к родителям, любить родных и близких, быть верными друзьями.

Корейские народные изречения как один из древних фольклорных жанров, по-видимому, были широко распространены в Корее ещё в ранний период её истории. Уже в первых памятниках, таких, как знаменитые «삼국 사기» («Исторические записи о трёх государствах») Ким Бусика (XII век) и «삼국 유사» («Забытые деяния трёх государств») Ирёна (XI век), мы находим ряд корейских пословиц и поговорок, например, в пятой книге «삼국 유사» встречается изречение:

내 일 바빠 한 댁 방아.

Ради успеха своего дела надо помочь жене хозяина смолоть рис.

В предании об Ондале в «삼국 사기» есть изречение:

한 말의 곡식도 찌서 함께 먹을 수 있고 한 자의 베도 기워서 같이 입을 수 있다.

Даже один маль³² зерна можно истолочь и поделиться им, даже из одного ча³³ холста можно сшить платье и сообща носить его³⁴.

고사성어— это такие пословичные изречения, которые сохранили свой китайский облик, например:

일석이조(一石二鳥) - *одним выстрелом убить двух зайцев*

무의무기(無意無技) - *если нет смысла, то и средств нет*

³¹크라운국어사전. -서울: 삼성서관, 1992. - 1332 쪽.(Словарь корейского языка «Краун». – Сеул: Самсонг Согван, 1992. – С. 1332.

³²Маль - 말(мерка для измерения сыпучих тел).

³³Ча - 자(1 ча = 30,3 см).

³⁴크라운국어사전. -서울: 삼성서관, 1992. - 1336 쪽.(Словарь корейского языка «Краун». – Сеул: Самсонг Согван, 1992. – С. 1336.

견물생심 (見物生心) - *смотришь на вещь - возникает желание ею овладеть*

구사일생 (九死一生) - *девять смертей и одно рождение*

다다익선 (多多益善) - *чем больше, тем лучше, эквивалент на русском «Кашу маслом не испортишь»*

Синтаксис этого предложения китайский, а не корейский, поэтому корейского языкового сознания эти китайские пословицы представляются цельными изречениями.

Следующая группа пословичных изречений китайского происхождения включает в себя те китайские изречения, которые существуют в Корее в двух формах: в переводе на корейский язык и в виде непереводаемого цельного изречения, лишённого мотивировки общего значения. Примером может служить изречение «소중유검» - *и в улыбке бывает нож*. Изречение употребляется также и в переводе на корейский язык: 웃음 속에 칼이 있다- *и в улыбке бывает нож*.

Большинство китайских изречений употреблялось в Корее только в переводе на корейский язык, например: 우물에 개구리«лягушка в колоде»(китайский оригинал «井底蛙»). Подобные китайские изречения настолько ассимилировались в корейском языке и так прочно вошли в жизнь народа, что их трудно отличить от собственно корейских³⁵.

³⁵ЧхвеРэок. Словарь корейских народных поверий. Сеул: - Чжурю, 1995. – С. 565.

Выводы по первой главе

Фонд паремиологических единиц языка представляет несомненный интерес для лингвокультурологии, так как позволяет реконструировать наиболее важные стереотипы массового национального сознания. Паремии отражают особенности взаимоотношений между людьми, социально-исторический контекст, особенности быта, обычаи и традиции.

Изучение паремий позволяет выявить, во-первых, культурно обусловленный компонент языковых значений и, во-вторых, рассмотреть когнитивные механизмы формирования важнейших культурных стереотипов. Функционируя как средство хранения и передачи опыта народа, являясь своего рода кристаллизацией этнического мировоззрения, паремиологические единицы обнаруживают органическую связь с концептами как культурно-специфическими вариантами понятий, которые составляют когнитивный базис национальной языковой картины мира. Несмотря на то, что большинство лингвистов, занимающихся проблемами паремиологии, фразеологии или фольклора, давали свое определение поговорок, сухое, научное или поэтическое, тем не менее, можно сказать, что их универсальной, общепринятой дефиниции на сегодняшний день все еще не выработано. Проблематичным остается также вопрос о включенности или не включенности паремий во фразеологическую систему языка. Тем не менее, все ученые признают, что паремии представляют собой чрезвычайно ценное явление для современной науки и обладают большим эвристическим потенциалом для культурологии, этносемантики, когнитивной лингвистики.

Образность, эмоциональность, экспрессивность, оценочность - абсолютные выразительные свойства фразеологических единиц - лежат в основе функционирования фразеологизмов без изменения семантики и структуры. Фразеологические единицы дают оценку через образ, послуживший основой для создания фразеологической единицы, что

позволяет автору выражать определенное отношение к лицам, фактам и вызывать ответные эмоции у читателя. Поэтому фразеологизмы являются одним из средств художественной выразительности.

Следовательно, основными свойствами фразеологизма являются его тематическая неразделимость (обозначает целое понятие, можно заменить одним словом), образность и экспрессивно-оценочная окрашенность (всегда выражает одобрение/неодобрение).

В связи с тем, что фразеологизмы – единицы со сложной структурой, то и подходов к их классификации существуют различные.

Для пословиц характерны замкнутость, полнота и законченность суждения. При этом подавляющее большинство их составляют обобщённые предложения. Все пословицы относятся к изречениям с образной мотивировкой общего значения.

Национальный колорит образов в пословичных изречениях навеян тем, что образы эти взяты из окружающей среды: природы, быта и нравов корейцев. Предметы обихода, домашние животные, звери, птицы, растения – всё фигурирует в пословичных изречениях и составляет «корейскую» галерею образов.

Среди корейских народных изречений немало назидательных, в которых запечатлены этические взгляды народа на семейные устои, брак, любовь, воспитание детей и т.д. Они учат молодое поколение относиться с уважением к старшим, к родителям, любить родных и близких, быть верными друзьями.

ГЛАВА II. МЕТОДИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ, ВКЛЮЧАЮЩАЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЕ ЭТАПЫ УСВОЕНИЯ КОРЕЙСКИХ ПАРЕМИЙ

1. Лексико-фразеологическая работа как средство речевого развития студентов

За последнее время накоплен большой практический опыт в решении вопросов речевого развития студентов и методики словарной работы, однако актуальность этой проблемы не снижается, поскольку общество предъявляет все более высокие требования к уровню знаний студентов. И поэтому одна из основных задач преподавателя развить в студентах коммуникативные способности. Особое место в решении этих проблем отводится занятиям корейского языка, на которых происходит формирование связной устной и письменной речи студентов.

Для этого важно вызвать интерес к корейскому языку. Широкие возможности для этого предоставляет корейская фразеология, сохранившая в себе многовековую мудрость народа. Изучение и освоение духовных ценностей корейской культуры, хранителем которой является корейский язык – важная задача современного преподавателя корейского языка.

Работа началась с обследования речи студентов 3-го курса. Результаты констатирующего тестирования показали, что исходный уровень понимания студентами устойчивых выражений неудовлетворителен: не различают слова и фразеологизмы, не понимают значения большинства предложенных им фразеологизмов, не умеют подбирать к ним синонимы, антонимы, не умеют использовать устойчивые сочетания. Очевидным стал поиск путей решения проблемы речевого развития в процессе лексико-фразеологической работы.

Актуальность опыта. Речевое развитие является одним из наиболее актуальных аспектов обучения корейскому языку. Для того чтобы добиться свободного владения языком, необходимо обеспечить достаточный

словарный запас студентов, частью которого является фразеология.

Наличие фразеологических оборотов в речи является показателем высокого уровня ее развития. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность. Необходимость лексико-фразеологической работы на 3 курсе подтверждается также наличием фразеологического материала, содержащегося в учебных пособиях. Удачно подобранные упражнения с фразеологизмами вносят в учебный процесс разнообразие и занимательность, повышают интерес студентов к корейскому языку.

Фразеологизмы используются художниками слова с целью образной характеристики описываемых ими явлений действительности, поэтому фразеологическая работа неотделима от анализа идейного содержания произведения. Она обеспечивает глубокое понимание устойчивых выражений, помогает лучше понять и смысл самого оборота, и его роль в произведении.

Анализ учебных пособий и программ дает основания полагать, что фразеологическая работа на занятиях носит стихийный, эпизодический характер или не проводится вообще. Исследования словаря студентов показали, что они редко пользуются фразеологическими единицами для придания речи яркости, выразительности, стилистической целесообразности и образности. Кроме того, не изучены характерные трудности, возникающие у студентов при овладении фразеологизмами, не выявлены эффективные пути семантизации и активизации фразеологических единиц в речи.

Суть лексико-фразеологической работы, состоит в том, чтобы «слово и фразеологизм были правильно восприняты студентами в тексте, поняты со всеми оттенками и особенностями, после чего вошли бы в активный словарь и были правильно употреблены в нужной ситуации. Необходимость специальной работы именно с фразеологическими единицами корейского языка обусловлена и тем обстоятельством, что фразеология корейского

народа характеризуется богатейшей палитрой образов, отражающих и концепты мироздания, и особенности жизни и культуры именно этого народа. Несомненно, что образность многих фразеологизмов связана с бытом и обычаями народа, расшифровка фразеологических образов часто требует определенных этнокультурных сведений. Эта особенность фразеологического состава дает возможность реализовать актуальную сегодня идею культуроведческого подхода к урокам корейского языка.

Анализ научной литературы и изучение накопленного в педагогической практике опыта свидетельствует о наличии следующего противоречия: вопросы развития речи являются наиболее актуальными в современном обучении корейскому языку. Между тем в методической литературе, действующих программах и учебных пособиях не уделяется должного внимания лексико-фразеологической работе, направленной на речевое развитие. Рассмотрение истории вопроса в отечественной методике корейского языка показало, что исследований, посвященных лексико-фразеологической работе на начальном уровне, а тем более методических разработок по изучению фразеологии почти нет.

Ведущая педагогическая идея опыта – совершенствование речевого развития посредством специально организованной лексико-фразеологической работы, которая, во-первых, проводится систематически на занятиях корейского языка; во-вторых, осуществляется современными методами и приемами, способствующими речевому; в-третьих, проходит на основе специально разработанных упражнений, проводимых в определенной последовательности.

Начальный этап предусматривал обнаружение проблемы, подбор диагностического материала и выявления уровня речевого развития студентов на начальном уровне обучения.

На основном этапе проводилась работа, направленная на речевое развитие студентов (подбирался дидактический материал, разрабатывались упражнения, апробировались методы и приемы словарно-фразеологической

работы).

На контрольном этапе эксперимента диагностика речевого развития студентов, которая показала эффективность разработанной системы лексико-фразеологической работы. Анализ диагностических данных на заключительном этапе свидетельствует о точности выбора методов и приемов лексико-фразеологической работы.

Диапазон опыта представлен системой лексико-фразеологической работы, которая была реализована на занятиях корейского языка (через систему учебных заданий, упражнений).

Новизна опыта состоит в разработке системы лексико-фразеологической работы, направленной на речевое развитие студентов.

Технология описания опыта. Педагогическая деятельность была направлена на достижение следующих целей:

- осуществить отбор методов и приемов изучения фразеологизмов на занятиях по корейскому языку;
- разработать систему упражнений, направленной на речевое развитие студентов в процессе лексико-фразеологической работы.

В связи с тем, что лексико-фразеологическая работа на начальном уровне обучения заключается в объяснении, закреплении и активизации в речи студентов образных выражений, с которыми они встречаются в процессе обучения, важнейшие задачи экспериментального обучения сводились к следующим:

- дать студентам представление о существовании в языке устойчивых оборотов;
- вызвать у студентов интерес к работе над фразеологизмами, желание больше узнать об их многообразии и этимологии;
- активизировать фразеологический запас студентов, систематически проводя лексико-фразеологический анализ текстов и выполняя упражнения по фразеологии на занятиях по корейскому языку.

Опишем теоретические методы, используемые нами в процессе

формирующего эксперимента.

1. *Метод сообщения* – основной метод ознакомления студентов с лингвистическими единицами. Метод сообщения реализуется тремя приемами. Один из них - прием предметных действий - можно использовать при изучении фразеологизмов. Этот прием «состоит в том, что преподаватель показывает студентам ... те единицы языка, которые подлежат изучению, и одновременно называет их соответствующим термином». Используя прием предметных действий, можно организовать первичное ознакомление с фразеологизмами. Например, на доске рисунок с изображением, а рядом серп и запись: «*낫 놓고 기차도 모른다*».

Преподаватель: *Как вы понимаете это выражение?* (Если студенты не могут объяснить, то объясняет преподаватель).

В корейском языке есть сочетания слов, которые нельзя разрывать, они имеют одно целостное значение. Например, нужно сказать, что нам очень нравится. Для этого мы используем выражение *마음에 들다* «*быть по душе*». Такое выражение называется фразеологизмом.

Слова *마음* «*душа, сердце*», *들다* «*вступать, входит*» теряют свои прежние значения, становясь фразеологизмом. Фразеологизмы нельзя составить самому, их нужно запоминать. Корейский язык очень богат фразеологическими оборотами. К ним относят пословицы, поговорки, меткие, яркие выражения, ставшие крылатыми. Источники фразеологических оборотов различны. Одни из них возникли на основе наблюдений человека над общественными и природными явлениями; другие связаны с мифологией и реальными историческими событиями; третьи вышли из песен, сказок, загадок, литературных произведений.

Фразеологические обороты украшают речь, делают ее выразительной, образной. Чем больше вы их будете знать, тем точнее и красочней сможете выразить свою мысль.

2. *Метод беседы* представляет собой следующее: преподаватель с

помощью вопросов подводит студентов к тому, чтобы они, анализируя данный языковой материал, самостоятельно заметили существенные признаки изучаемого явления.

Особый интерес у студентов вызывали упражнения, в которых осознанию смысла фразеологизма помогает рисунок: фразеологизм соотносится с рисунком, отражающим прямое значение сочетания слов. Беседа была построена следующим образом:

Преподаватель: Что вы видите на рисунке? Знаете ли вы откуда пошли выражения:

1. 농사는 천하지 대본

Земледелие – великая основа Поднебесной (вероятно, здесь отражена и одна из конфуцианских догм)

2. 농사꾼이 굶어죽어도 종자는 베고 죽는다.

Крестьянин, даже умирая с голоду, семена кладёт под голову.

Корейские народные изречения разнообразны по своему содержанию. Во многих из них ярко, выразительно, с большим художественным мастерством охарактеризованы типичные явления народной жизни.

В аграрной стране, которой была в средние века Корея, земля и её обработка служили главным источником существования людей. Поэтому не случайно бытовали в народе такие изречения.

3. *Метод чтения учебника* предполагает добывание знаний из книги самими студентами. Этот метод использовался при чтении учебника «살아있는 한국어 (관용어)» «*Живой корейский язык (Фразеологизмы)*» для студентов.

Далее приведем описание теоретико-практических методов, используемых в ходе опытного обучения.

1. *Метод наблюдения.* В процессе лексико-фразеологической работе этот метод реализовался в таких приемах, как прием выписывания форм из текста, прием классификации. Прием выписывания заданных форм из текста

представляет собой следующее: преподаватель предлагает вам выписать из текста устойчивые сочетания. Например:

Преподаватель: Прочитайте диалог («살아있는 한국어 (관용어)») на странице 26, выпишите из него фразеологизмы, объясните их смысл.

제니: 에릭씨, 얼굴보기힘드네요. 그동안 많이 바빴어요?

에릭: 네, 조금 바빴어요. 여기저기 여행을 다녀 왔어요.

제니: 한국의 여행지 중에서 어디가 가장 마음에 들었어요?

에릭: 지난 주 토요일에 간 경주 불국사가 가장 마음에 들었어요.

참 아름다운 곳이니깐 제니 씨도 한번 가 보세요.

제니: 네, 다음에 기회가 있으면 꼭 가 보고 싶어요.

Прием классификаций - это языковая работа, состоящая в том, что студенты выписывают из текстов фразеологизмы в заданной последовательности и распределяют их в 2-3 колонки. Например:

Укажите сначала фразеологизмы со значением «бездельничать», затем со значением «обманывать» и, наконец, со значением «быстро». Выпишите их в три колонки.

Также использовались задания, на классификацию фразеологизмов по различным признакам. Например, назвать фразеологизмы, связанные с конем, медведем, тигром и т.п. Или записать как можно больше устойчивых оборотов со словами: голова, нос, глаз, ухо, зуб, язык, рука, нога.

Интересным и полезным видом фразеологической работы является составление студентами индивидуальных тематических словариков, в которые студенты записывали пословицы и поговорки на определенные темы. Приедем материал из этого словарика.

Тема «Ветер»:

1. 바람을 맞다 букв. «попасть под ветер» т.е. «не дожидаться встречи»;
2. 바람을 맞히다 букв. «заставить попасть под ветер», т.е. «не пойти на встречу»;
3. 바람을 쐬다 букв. «выйти на ветер», т.е. «выйти, чтобы

успокоиться»;

4. 바람을 피우다 букв. «курить ветер», т.е. «изменять жене/мужу».

Озаглавьте диалог, используя пословицу.

Замените подчеркнутые фразеологизмы, свободными словосочетаниями, данными в словах для справок.

3. *Конструирование текста.* В процессе конструирования студенты учатся объединять части в целое, строить из отдельных языковых форм предложения, фразы, связные тексты. Студентам предлагали задание на подбор синонимов (лексических или фразеологических). Кроме того, студентам был предложен деформированный текст для его «редактирования». Приведем примеры таких упражнений.

К данным выражениям подберите синонимы из колонки справа и замените фразеологические обороты словами - синонимами.

1. 다리를 뻗고 자다/ 다리를 펴고 자다- букв. «спать, вытянув ноги»

2. 다리를 쭉 뻗다/ 두 다리를 쭉 뻗다- букв. «протянуть 2 ноги»

3. 발걸음이 가볍다/ 발길이 가볍다- букв. «легкая походка или шаг»;

(Ответы: *легко и спокойно на душе; облегчиться, быть спокойным; спокойно и беззаботно*).

Для активизации фразеологизмов в речи можно студентам предлагался «редактирования» текст, в котором фразеологические единицы искажены.

В ходе экспериментальной работы использовались также практические методы. Это, прежде всего, изложение и сочинение. Эти практические методы, которыми вырабатывается у студентов чувство языка.

1. Изложение. Исходным в обучении изложению должен быть языковой анализ текста. Это помогает студентам глубже понять разбираемое произведение, правильно передать содержание соответствующего отрывка.

Из-за ограниченности времени эксперимента было написано студентами экспериментального курса два изложения. При подготовке к

первому изложению смысл и роль встречавшихся в тексте фразеологических оборотов раскрываются в ходе беседы под руководством преподавателя. К следующему изложению студенты готовились в основном самостоятельно. Преподаватель читает текст, проводится небольшая орфографическая подготовка, затем студенты самостоятельно пишут изложение. На занятии работы над ошибками подвергались анализу случаи неудачного употребления фразеологизмов. Кроме того, использовался прием сравнения студентами своих работ с авторским текстом. Прибегая к этому приему, мы предусматривали выработку у студентов понимания роли фразеологических средств в текстах, развитие зоркости к этим средствам.

2. Сочинение. На завершающем этапе эксперимента студенты писали сочинения на нравственные темы, используя изученные фразеологизмы. Мы использовали мини-сочинения и применяли при этом следующие виды работ: 1) сочинение с использованием опорных фразеологизмов; 2) сочинение по предложенному фразеологизму как заголовку;

Таковы основные методы и приемы, которые мы использовали в экспериментальной работе для объяснения, закрепления и активизации в речи студентов образных выражений. Выбор определенного метода зависит от конкретных условий и тех целей, которые ставит перед собой преподаватель в каждом отдельном случае (только ли объяснение значения фразеологизма или объяснение и последовательное закрепление, активизация в речи образных выражений). В экспериментальном обучении чаще всего использовалось несколько методов и приемов одновременно (например, методы наблюдения, беседы и реконструирования текста), так как конечной целью нашей работы было речевое развитие студентов.

Описание упражнений по изучению фразеологии будет дано отдельно в параграфе 3.1. третьей главы работы.

Проводимая лексико-фразеологическая работа, основанная на межпредметных связях, не требует выделения в действующей программе специальных часов, так как соотносится с основными разделами стабильных

программ по корейскому языку, а на занятиях корейского языка работа ведется параллельно и в тесной взаимосвязи с анализом содержания и образов текстов.

Конечной целью экспериментального обучения фразеологии было обогащение речевого запаса студентов фразеологизмами при чтении литературных произведений и выполнении лексико-фразеологических упражнений на занятиях по корейскому языку. Наблюдения над образными средствами в языке проводились систематически при анализе всех текстов, в которых они встречаются. На занятиях по корейскому языку содержание лексико-фразеологической работы заключалось в наблюдении над образными средствами в тексте, выделении их, уяснении их смысла и роли как языковых средств передачи образов. Выполнялись и упражнения на сравнение фразеологических оборотов и свободных сочетаний, замену фразеологизмов лексическим или фразеологическим синонимом, подбор антонимов, классификацию фразеологизмов. На занятиях по корейскому языку выполнялись специальные лексико-фразеологические и логико-стилистические упражнения, писались изложения и сочинения с использованием устойчивых выражений. В экспериментальном обучении широко использовались элементы занимательности, викторины, конкурсы, что поднимало активность студентов и их интерес к занятиям.

2. Дифференцированный подход в изучении пословиц и поговорок корейского языка

Введение дифференциации в учебный процесс, как показывает опыт, может положительно изменить отношение обучающихся к пользованию корейским языком как средством общения, средством познания мира и самого себя в нём, развивая умение грамотно, активно, творчески владеть всеми видами речевой деятельности.

Дифференциация обучения как способ организации учебного процесса, при котором учитываются индивидуально-типологические особенности личности, характеризуется созданием групп студентов. Предлагая студентам в обычной разнородной аудитории задания различного уровня сложности, мы меняем содержание учебного процесса, однако цели, формы, методы обучения остаются одинаковыми. При этом дифференцированный подход к обучению в рамках аудиторной системы направлен на создание каждому студенту условий для максимального развития его способностей, удовлетворения познавательных потребностей и интересов в процессе усвоения им учебного материала. Это осуществляется посредством следующих составляющих:

- вариативность темпа изучения материала;
- дифференциация заданий;
- выбор различных видов учебной деятельности;
- определение характера и степени дозированной помощи со стороны преподавателя.

При этом уменьшается нагрузка на студентов, улучшается психологический климат в аудитории, становится реальностью усвоение каждым образовательного минимума.

Для реализации этой задачи требуется предварительная дифференциация студентов на основе учёта их психофизиологических особенностей и общих способностей, а также уровня познавательного интереса к предмету.

Как подсказывает практика, в каждой аудитории студентов условно можно объединить в три основные типогруппы: А, Б, В.

Группа А – студенты с высоким потенциалом учебных возможностей, имеющие достаточный фонд знаний, высокий уровень познавательной активности.

Группа Б – студенты со средними учебными возможностями, достаточным фондом знаний, средней познавательной активностью.

Группа В – студенты с несформированными предпосылками к учению, низким уровнем приобретённых знаний, неосознанностью мыслительной деятельности.

Описание упражнений по изучению фразеологии будет дано отдельно в параграфе 3.2. третьей главы работы.

Выводы по второй главе

Инновационные процессы в образовании стали сегодня неотъемлемой частью общественного развития. Под инновационным процессом понимается комплексная деятельность по созданию, освоению, использованию и распространению новшеств. Основными целями инновационного обучения являются следующие: развитие интеллектуальных, коммуникативных, лингвистических и творческих способностей студентов; формирование личностных качеств обучаемых; выработка умений, влияющих на их учебно-познавательную и творческую деятельность; развитие различных типов мышления; формирование качественных знаний, умений и навыков. Важным показателем качества образования является обращение к духовности, общечеловеческим ценностям, богатству мировой культуры. Гуманизация образования (в том числе высшего и профессионального) стала общественно необходимой в современных условиях. Она предполагает единство общекультурного, социально нравственного и профессионального развития личности.

Необходимым условием межкультурной коммуникации, взаимодействия цивилизаций является тщательное изучение специфики национальных культур и языков и, как результат этого познавательного процесса, уважение к традициям, а также к культурно-религиозному, историческому и духовному наследию других народов и стран, к специфике их национальных менталитетов, проявляющихся в языке.

Корейские паремии – это один из пластов языка, который необходимо

знать, так как их правильное употребление – это огромный шаг на пути к овладению иностранным языком, в частности корейским.

Анализ учебных пособий и программ дает основания полагать, что фразеологическая работа на занятиях по корейскому языку чаще носит стихийный, эпизодический характер или не проводится вообще. Исследования словаря студентов показало, что они редко пользуются фразеологическими единицами для придания речи яркости, выразительности, стилистической целесообразности и образности. Кроме того, не изучены характерные трудности, возникающие у студентов при овладении фразеологизмами, не выявлены эффективные пути семантизации и активизации фразеологических единиц в речи.

Суть лексико-фразеологической работы, состоит в том, чтобы «слово и фразеологизм были правильно восприняты студентами в тексте, поняты со всеми оттенками и особенностями, после чего вошли бы в активный словарь и были правильно употреблены в нужной ситуации. Необходимость специальной работы с фразеологическими единицами корейского языка обусловлена и тем обстоятельством, что фразеология корейского народа характеризуется богатейшей палитрой образов, отражающих и концепты мироздания, и особенности жизни и культуры именно этого народа. Несомненно, что образность многих фразеологизмов связана с бытом и обычаями народа, расшифровка фразеологических образов часто требует определенных этнокультурных сведений. Эта особенность фразеологического состава дает возможность реализовать актуальную сегодня идею культуроведческого подхода к занятиям по иностранному языку.

Приемы развития навыков употребления фразеологических единиц могут быть очень разнообразными. Мы в своей экспериментальной работе практиковали написание изложений и сочинений. В экспериментальной группе было проведено два изложения обучающего характера. Для первого изложения использовался текст с тремя устойчивыми

оборотами, для второго - с пятью. Смысл и роль фразеологизмов, встречавшихся в тексте первого изложения, раскрываются в ходе беседы при подготовке к нему. К следующему изложению студенты готовятся самостоятельно. В процессе экспериментальной работы мы использовали мини-сочинения. Это были сочинение с использованием опорных фразеологизмов и сочинение по предложенному фразеологизму как заголовку.

ГЛАВА III. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ КОРЕЙСКИХ ПАРЕМИЙ

1. Система лексико-фразеологических упражнений как средство речевого развития студентов

При структурировании системы упражнений лексико-фразеологических упражнений как средства речевого развития студентов была использована следующая последовательность и типология. В системе выделено три этапа: пропедевтический, репродуктивный и продуктивный. Разграничение работы по этапам носило условный характер.

1. Пропедевтический этап.

Цель - привлечь внимание студентов к образным выражениям в художественных произведениях и в живой речи, пробудить интерес к ним, создать положительную мотивацию для их изучения. Наиболее активно применялись следующие методы: сообщение, беседа и наблюдение.

На данном этапе основными являлись пропедевтические упражнения, цель которых - обеспечить первичное восприятие фразеологизма. Пропедевтический этап включает в себя два подэтапа: 1) введение понятия устойчивого выражения; 2) знакомство студентов с различными приемами объяснения значения фразеологизма.

Прежде всего, мы дали студентам понятие устойчивого выражения (описание введения данного понятия см. выше).

Объяснение значения фразеологизма занимает в работе над образными выражениями важнейшее место. Наиболее эффективными мы считаем следующие приемы объяснения значения фразеологических единиц:

1) выяснение значения фразеологизма путем сопоставления его с омонимичным словосочетанием. Так, проводилась работа, например, с фразеологизмом *파리날리다* букв. «заставлять мух летать», т.е. «мух гонять от того, что нет работы»;

2) объяснение значения путем развернутого описания. Это наиболее доступный для студентов прием, так как они могут описательно, пространно высказать свою мысль.

3) выяснение значения путем замены лексическим синонимом. Это наиболее распространенный прием, который широко использовался нами в экспериментальной работе при изучении фразеологизмов.

4) объяснение путем подбора фразеологического синонима наряду с лексическим. Эта работа проводилась сравнительно легко и интересно, если студенты уже имеют определенный активный фразеологический запас. Так, при чтении сказки «*놀부와 혼부*» студентам было предложено найти в тексте синонимичные фразеологизмы со значением «*아주 빨리*» «очень быстро» (не по дням, а по часам) и подобрать свои варианты (только его и видели и др.);

5) использование контекста при объяснении фразеологизма. При использовании этого приема перед студентами наглядно предстает связь фразеологизма с окружающими его словами. К контексту предъявляется ряд требований: во-первых, в нем не должно быть незнакомых для студентов слов, кроме новой фразеологической единицы, во-вторых, он должен быть интересен для студентов, соответствовать уровню их интеллектуального развития, в-третьих, небольшим по объему;

б) выяснение значения фразеологизма по справочному материалу. К сожалению, учебная литература для студентов начальных классов очень бедна справочным материалом по фразеологии;

7) объяснение значения фразеологизма в связи с историей его возникновения. В связи с утверждением культуроведческого аспекта в

преподавании корейского языка, использование исторического комментирования является особенно актуальным;

8) объяснение значения фразеологизма с привлечением исторических сведений использовалось нами и при работе с поговоркой.

2. Репродуктивный этап.

Цель - помочь студентам усвоить семантику и функционирование фразеологических единиц в речи. Основные методы - беседа, наблюдение, реконструирование и конструирование текста. На данном этапе используются иллюстративные, закрепительные, повторительно-обобщающие упражнения.

Подобранный дидактический материал демонстрирует студентам образцы употребления устойчивых оборотов в речи. Студенты находят образные выражения в тексте на основе зрительного и слухового восприятия, объясняют их значение, пользуясь различными приемами, подбирают к ним синонимы и антонимы.

Упражнения-иллюстрации. Цель этих заданий - показать студентам, что некоторые слова оказываются очень продуктивными в образовании устойчивых сочетаний.

2. Занятие дифференцированного обучения на тему: «Фразеологизмы в корейском языке. Понятие о фразеологии. Фразеологический словарь»

Цель урока: познакомить студентов с понятиями «фразеология», «фразеологизмы», научить находить фразеологизмы в тексте, давать объяснение наиболее употребительным фразеологизмам самостоятельно и с помощью фразеологического и толкового словарей; формировать навыки использования фразеологических оборотов в устной и письменной речи, развивать память, навыки групповой самоорганизации, способность обобщать и чётко формулировать выводы; воспитывать познавательный интерес к русскому языку, уверенность в собственных силах.

Тип урока: комбинированный.

Оборудование: мультимедийная установка, фразеологический словарь, учебник «살아있는 한국어 (관용어)»«Живой корейский язык (Фразеологизмы)».

Ход занятия:

Организационный момент: Рефлексия настроения и эмоционального состояния в начале занятия.

Мотивация учебной деятельности: на мультимедийном экране эпиграф занятия.

Слово преподавателя: Эпиграфом сегодняшнего урока пусть будет пословица “가는 말이 고와야 오는 말이 곱다”.

Сегодня мы отправимся в страну, где все выражают свои мысли кратко, метко, ярко. Неужели так можно? Да, потому что мы будем говорить о фразеологизмах.

Постановка общей задачи урока: прогнозирование ожидаемых результатов. На мультимедийном экране появляется запись:

«Знать: что такое фразеология, фразеологизмы и их особенности как языкового явления, с какой целью используются в речи.

Уметь: находить фразеологические обороты в тексте, использовать их в устной и письменной речи, определять значения фразеологизмов самостоятельно и с помощью фразеологического и толкового словарей».

Используя записи на экране, студентам предлагается определить задачу урока.

Актуализация опорных знаний: дифференцированное повторение необходимого материала.

Задание группе А: письменно дать развернутый ответ на вопрос: «В чём заключается богатство корейского языка?»

Задание группе Б: выписать из предложения все словосочетания, подготовить сообщение о словосочетании, ответив на данные вопросы.

На доске записано предложение «Сердцевиной слова, его смысловым

центром образно называют «корень»».

На экране – вопросы: *Сколько слов входит в состав словосочетания? Как они связаны друг с другом? Можно ли менять местами слова в словосочетании, заменять синонимами? Изменится ли при этом смысл словосочетаний?*

Задание группе В: выписать из данного предложения словосочетания, употреблённые в переносном значении. Сделать вывод о том, какова роль таких словосочетаний в предложении.

Подведение итогов работы (общее для всех групп):

Группа А – чтение 2-3-х развёрнутых ответов. (Студенты анализируют выступления).

Группа Б – сообщение о словосочетании и его признаках.

Группа В делает вывод о роли словосочетаний, употреблённых в переносном значении, как художественно-выразительном средстве.

Изучение нового материала с опорой на повторение.

Прием: «Доскажи словечко».

Студентам предлагается вставить нужное по смыслу слово.

“오늘 시험을 잘 봤으니까 내가요”

“유라씨는니까 유라한테 이 비밀을 말해도 괜찮아요.”

- Чем они похожи на словосочетания, которые мы выписали из предложения? (Построены по тому же принципу – есть главное и зависимое слово, связанные друг с другом грамматически).

– Чем отличаются эти словосочетания? (Слова в них использованы в переносном значении, их нельзя заменять другими словами и даже синонимами, нельзя добавлять какие-либо новые компоненты или опускать какой-то из имеющихся, иногда непозволительно даже менять порядок слов).

Слово преподавателя:

Итак это фразеологизмы – устойчивые словосочетания, смысл которых не исходит прямо из смысла составляющих слов. Изменив фразеологизм,

можно разрушить его или превратить в обычное словосочетание, не обладающее целостным смыслом. Об этом языковом явлении подготовили сообщение «Это интересно!» студенты из группы А.

(Группа А под руководством преподавателя выполняла опережающее домашнее задание, коллективно готовя сообщение о фразеологизмах «Это интересно!». Источник информации выступающий (его выбирают студенты группы) записывает на доске, а студенты – в тетради).

Сообщение группы А:

В каждом языке есть выразительные, меткие, образные обороты речи, которые существуют уже в готовом виде с закреплённым за ними определённым содержанием. Стоит убрать или заменить синонимом одно слово в таком сочетании, сразу теряется его значение. Корейский язык богат такими устойчивыми сочетаниями – фразеологизмами –입이가볍다, 손이크다, 손을보다, 손을쓰다 и др.

Такие сочетания можно заменить одним словом: рот легкий – болтливый, рука большая – щедрый, видеть руки –чинить, использовать руки – работать.

К фразеологическим оборотам относятся также пословицы и поговорки, например:천리길도 한 걸음부터«Дорога в тысячу *ли* начинается с одного шага», 공든 탑이 무너지랴«Воздушному замку суждено разрушиться», ставшие общеизвестными афоризмы: 언어는 마음의 거울이다«Язык – зеркало души», и крылатые выражения – высказывания писателей, поэтов, остроумных людей.

Так же, как и отдельные слова, они служат наименованиями предметов, явлений, признаков, действий, состояний.

Во фразеологизмах, как в зеркале, отражается опыт народа и его история.

Фразеологизмы широко используются и в повседневной речи, и в художественной литературе. Они придают речи выразительность и образность.

Задание группе А:

Используя материалы подготовленного выступления, сформулировать своё определение фразеологизмов.

Задание группе Б:

Прослушав сообщение, составить список ключевых слов по изучаемой теме.

Задание группе В:

Запомнить примеры фразеологизмов, использованных в сообщении, устно определить значение каждого фразеологизма, орфографически проговорить и записать.

Подведение итогов работы (общее для всех групп):

Группа В – фразеологизмы – устойчивые сочетания слов, равные по значению одному слову или целому предложению.

Группа Б – читают и комментируют записанные ключевые слова из сообщения.

Группа А – формулируют составленное сообща определение фразеологизмов.

Беседа с классом:

– Прочитайте правило, записанное в тетради.

– Что ещё нового мы узнали об устойчивых словосочетаниях, прочитав правило?

– Что называется фразеологией?

Слово преподавателя: Запишите в тетрадь, показанное на экране определение фразеологизмов.

«Фразеологизмы – лексически неделимые, устойчивые, целостные по значению словосочетания, воспроизводимые в виде готовой речевой единицы».

Далее мы изучим одну из групп фразеологической системы корейского языка – «соматические фразеологизмы». Соматическая лексика является одной из интересных лексико–семантических групп в фразеологической

системе корейского языка. Широкое употребление соматизмов в значительной степени обусловлено тем, что «соматизмы входят в ядро основного состава словарного фонда языка. За соматическими органами закреплены универсальные для разных народов функции, что привело к закреплению за лексемами, обозначающими эти органы, определённого символического значения, например: 입«рот» является символом речи; 발«нога» – символ ходьбы, движения; 머리«голова» – символ ума, интеллекта, мысли; 손«рука» – символ деятельности, работы, власти; 눈 «глаз» – символ зрения». Запишите, пожалуйста, эту мысль в тетрадь.

Слово преподавателя: Вы спросите: «Разве можно знать все фразеологизмы?» Конечно, нет. В случае затруднения определения значения устойчивого словосочетания или его употребления мы можем обратиться к словарям: фразеологическому или толковому. Например, 손 제선. 한국 속담 큰 사전. –서울: 주류, 1983(Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений. - Сеул: Чжурю, 1983), 크라운국어사전. –서울: 삼성서관, 1992.(Словарь корейского языка «Краун. – Сеул: Самсонг Согван, 1992) станут помощниками для тех, кто хочет глубже изучить корейский язык, узнать, какими выразительными средствами он обладает, научиться их правильно употреблять в устной и письменной речи.

Работа в парах со словарем «크라운국어사전. –서울: 삼성서관, 1992. (Словарь корейского языка «Краун». – Сеул: Самсонг Согван, 1992)».

Студентам предлагается прочитать 3 словарные статьи и определить, в каком порядке они расположены в словаре и какова их структура.

Подведение итогов работы (общее для всех групп).

Студенты приходят к выводу, что фразеологизмы располагаются в словаре в алфавитном порядке по первому компоненту независимо от того, служебным или знаменательным словом он выражен.

Словарная статья состоит из следующих структурных элементов (на экране):

- заголовок-фразеологизм;
- грамматические и стилистические особенности;
- толкование значения фразеологизма;
- пример, показывающий использование фразеологизма в речи.

Слово преподавателя: На экране словарная статья из толкового словаря.

Слово «다리» имеет следующее значение:

- 1) часть тела, с помощью которой ходят, прыгают и бегают;
- 2) нижняя часть предмета, с помощью которой предмет опирается на землю;
- 3) часть, с помощью которой одевают очки на уши.

다리를 뻗고자다/ 다리를 펴고자다- букв. «спать, вытянув ноги», перен. значение «легко на душе, спокойно на душе»

В толковых словарях объясняются значения наиболее употребительных фразеологизмов, которые обозначаются значком ◇.

Дифференцированное закрепление

Упражнение 1.

Задание группе А: Составить словарную статью к одному из указанных ранее фразеологизмов.

Задание группе Б: На экране фразеологизмы с ошибками. 발걸음이 두껍다 ↔ 발길이 얇다; 발판을 부수다, 발이 늘다

Исправить ошибки в употреблении фразеологизмов. Проверить себя с помощью фразеологического словаря. Записать в исправленном виде.

Задание группе В (выполняется совместно с преподавателем): Допisać, используя фразеологический словарь, глаголы, с которыми могут

употребляться данные фразеологизмы, определить значения устойчивых словосочетаний.

(На доске заранее написаны фразеологизмы без глаголов. Задание выполняется устно, а затем письменно под диктовку учителя, самостоятельно орфографически проговаривая):

손이_____

발이_____

다리_____

머리_____

Подведение итогов работы.

Группа В – фразеологизмы употребляются конкретными глаголами, которые, в случае затруднения, подскажет фразеологический словарь.

Группа Б – исправить ошибки при употреблении фразеологизмов поможет фразеологический словарь.

Группа А – представляют свои словарные статьи к фразеологизмам.

Упражнение 2.

Задание группе А: Придумать и записать диалог, используя фразеологизмы со словом «голова». Если будет необходимость, обратиться к фразеологическому словарю.

Задание группе Б: Собрать коллекцию фразеологических оборотов, в состав которых входит слово «нос», определить их значение. Записать.

Задание группе В: (выполняется совместно с учителем). Игра «Покажи – отгадай». Каждому у даётся задание показать, используя только невербальные средства общения, следующие фразеологические обороты так, чтобы студенты смогли их определить: 발걸음이무겁다/ 발길이무겁다, 발걸음이가볍다/ 발길이가볍다, 다리를쪽뻗다/ 두다리를쪽뻗다, 다리를뺏고자다/ 다리를펴고자다.

Подведение итогов работы.

Группа А читает диалог.

Группа Б представляет собранную коллекцию фразеологизмов, все студенты определяют их значение.

Группа В «показывает» фразеологические сочетания слов, студенты класса угадывают их и определяют значения.

Слово преподавателя: Фразеологизм как языковое явление имеет свои особенности. Давайте «откроем» их.

Задание группе А и Б (совместная групповая работа): Придумать задание с данными фразеологизмами (фразеологизмы написаны на отдельном листе), письменно его выполнить. Можно обращаться за помощью к словарю.

발걸음이무겁다/ 발길이무겁다, 발걸음이가볍다/ 발길이가볍다, 다리를쭉뻗다/
두다리를쭉뻗다, 다리를뻗고자다/ 다리를펴고자다, 발각 뒤집히다, 발판을마련하다/
발판을삼다, 발등을 디디다, 발등을밟히다.

(Возможные задания: выписать сначала фразеологические обороты, в состав которых входят слова-антонимы, а затем – слова-синонимы; объяснить значения фразеологизмов; составить и записать с двумя-тремя из них предложения.)

Задание группе В (совместно с учителем): Записать пары фразеологизмов (один выполняет задание на доске, предварительно орфографически проговаривая фразеологизмы), объяснить их значения. Как называются такие фразеологические обороты?

Группы В делают вывод о том, что фразеологизм – это целостная по значению единица, которая, как и слово, может иметь синонимы и антонимы.

Группа А и Б представляет составленное задание (фразеологизмы на экране), студенты выполняют его устно.

Слово преподавателя: Большая часть устойчивых словосочетаний обладает оценочным значением, то есть выражает положительную или (чаще) отрицательную характеристику лица или предмета. Обширная синонимия

делает безграничными выразительные возможности фразеологических оборотов. Удачно употреблённый фразеологизм оживляет речь, делает её эмоциональней.

Диктант-«молчанка».

На экране рисунки. Записать фразеологические обороты, подходящие по смыслу к рисункам на экране.

Взаимопроверка в парах.

На экране правильные ответы – самопроверка

발걸음이무겁다 = 발길이무겁다

발걸음이가볍다 = 발길이가볍다

다리를쪽뻗다 = 두다리를쪽뻗다

다리를뻗고자다 = 다리를펴고자다.

Слово преподавателя: Закономерно хочется задать вопрос: «Как возникают фразеологизмы в языке?» Фразеологизмы- это ценное лингвистическое наследие народа, отражающее его обычаи, традиции и историю, и прочие специфические особенности народа. В пословицах и поговорках, как и в любом другом жанре фольклора, находит свое отражение все, чем живет и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении веков. Тут и полный набор этнографических реалий, начиная от орудий труда и кончая нарядами, и всесторонняя характеристика географической среды с ее ландшафтами, климатом, животными и растительным миром; здесь и воспоминания о давно минувших событиях и выдающихся личностях, отзвуки древнейших религиозных воззрений и подробная картина современной организации общества.

Слова существуют в языке не сами по себе. Каждое из них включено в живую ткань языка, связано со множеством других слов нитями сходства и различий, подчиняется сложным правилам сочетаемости. Только учитывая всё многообразие этих связей, можно понять глубину значения каждого слова, его выразительные возможности и роль в языке.

Общая проверка результатов усвоения материала:

Группа А – составить «синквейн» на тему «Фразеологизм».

Группа Б – составить вопросы по языковой теме урока.

Группа В – выполнить тестовые задания (на экране).

1. *Фразеологизмы – это:*

- а) предложения;
- б) устойчивые сочетания слов;
- в) словосочетания.

2. *Значение фразеологизмов объясняет:*

- а) орфографический словарь;
- б) толковый словарь;
- в) фразеологический словарь.

3. *Фразеологизмом является:*

- а) 두손을쪽뻐다;
- б) 두다리를쪽뻐다;
- в) 두다리를쪽입다.

4. *Как и слова, фразеологизмы имеют:*

- а) синонимы;
- б) антонимы;
- в) омонимы.

5. *Фразеологизмы служат в речи для:*

- а) эмоциональности и выразительности;
- б) точности;
- в) лаконичности.

Подведение итогов общей проверки.

Группа В – анализ выполнения тестов.

Группа Б – задаёт классу вопросы по языковой теме.

Группа А – читает «синквейны».

Рефлексия

Студентам предлагается высказаться одним предложением, выбрав начало фразы из рефлексивного экрана:

Сегодня я узнал...

Было интересно...

Было трудно...

Я понял, что...

Теперь я могу...

Я научился...

Меня удивило

Дифференцированное домашнее задание

Группа А – составить и записать диалог-беседу с мамой (отцом, старшим братом), используя фразеологизмы со словами глаза.

Группа Б – написать сочинение об одном из своих одноклассников, используя следующие устойчивые словосочетания (на экране): человек большого ума, ума не занимать, ума палата, семи пядей во лбу, схватывает на лету, набираться ума.

3. Концептуальные подходы к обеспечению процесса усвоения лексических единиц в аспекте знания культуры на занятиях корейского языка

Целью концептуального подхода на занятиях по корейскому языку является обеспечение эффективного усвоения лексических единиц.

Обучение лексике и фразеологии на основе принципа соизучения языка и культуры повышает уровень как речевой, так и общей культуры обучающихся, способствует привитию интереса к урокам корейского языка, формированию культуроведческой компетенции, развитию личности. Применение данного принципа в процессе преподавания предполагает следующие условия:

-преподаватель осознаёт необходимость выбора стратегии обучения корейскому языку во взаимосвязи с культурой;

-обучающийся ощущает внутреннюю потребность в приобретении знаний о культуре;

- при изучении лексики и фразеологии у обучающихся происходит формирование представления о единице языка как хранителе национально- культурной информации;

- работа по обучению лексике и фразеологии осуществляется на основе знакомства с ключевыми словами культуры, словами с культурным компонентом в процессе использования культуроориентированных заданий.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- теоретически обосновать на основе анализа лингвистической, психолого-педагогической и методической литературы концептуальные подходы к обеспечению процесса усвоения лексических единиц в аспекте культуры на занятиях корейского языка;

- проанализировать используемые в лингвистической и методической литературе термины, обозначающие наиболее значимые для национальной культуры слова, и отобрать терминологию для внедрения в школьную практику;

- разработать критерии для отбора вербальных единиц культуры, необходимых для осуществления процесса обучения лексике и фразеологии в культурологическом аспекте, на основе анализа различных словарей (культурологических, фразеологических) и отдельных произведений классической художественной литературы;

- проанализировать основные действующие образовательные программы по корейскому языку с точки зрения отражения в них указаний на формирование культурологической компетенции и учебники с позиции наличия культуроориентированных заданий к упражнениям и возможности использования имеющегося дидактического материала для обучения лексике и фразеологии в культурологическом аспекте;

- провести констатирующий эксперимент с целью определения готовности студентов к изучению лексики и фразеологии в культуроведческом аспекте, а учителей к преподаванию данных разделов курса в соответствующем аспекте;

- дать определение культууроориентированных заданий и разработать их типологию;

- создать и научно обосновать методическую систему обучения лексике и фразеологии, реализующую работу со словом и фразеологизмом через систему культууроориентированных заданий;

- провести поисковый эксперимент для выявления и апробации наиболее эффективных методов, приёмов, организационных форм и средств обучения для привития навыков работы со словом и фразеологизмом в культуроведческом аспекте;

- экспериментально проверить эффективность предлагаемой методики обучения лексике и фразеологии в аспекте культуры и при получении положительных результатов предложить её для внедрения в практику преподавания корейского языка.

Во фразеологии проявляется тесная связь языка с жизнью, историей и культурой общества. Кроме того, фразеология во многом способствует расширению кругозора, углублению коммуникативных навыков студентов, делает их речь живой, выразительной, эмоциональной, создает предпосылки для более высокой степени восприятия художественных текстов. Человек, знающий фразеологию языка, умеющий ею пользоваться, обычно легко излагает мысли, за словом в карман не лезет.

Изучение фразеологизмов важно для познания языка, его системы. Ознакомление школьников с фразеологическими сочетаниями способствует формированию у них научного мировоззрения, вооружает основами знаний о фразеологическом составе языка.

Обучение фразеологии будет более успешным, если выявить самые эффективные методы и приёмы, которые могут быть использованы при

изучении различных тем курса. Выбор методов и приёмов определяется основной задачей коммуникативного изучения корейского языка - не только научить слышать фразеологизмы, видеть их в тексте и понимать, но и активно, стилистически оправданно употреблять в речи.

Какими бы разнообразными методами и приёмами мы не пользовались, всё-таки надо признать, что главным является продуманная система упражнений: от наблюдения за фразеологизмами к употреблению их в речи.

Задания к упражнениям могут быть различного характера, например:

- найти фразеологизм в предложении и тексте, назвать или подчеркнуть его;
- вставить нужные по смыслу слова, которые всегда употребляются в составе данных фразеологизмов;
- преподаватель называет значение фразеологизма, а студенты должны вспомнить сам фразеологизм;
- подобрать фразеологизмы определённой тематики. Например: «назовите фразеологизмы, связанные с названием животных»;
- дополнить предложение фразеологизмом, подходящим по смыслу;
- заменить фразеологизмы словами (отвечающими на вопрос «Как?»), близкими по смыслу глаголам и т.д.;
- определить, в каком стиле речи уместны следующие фразеологизмы;
- к данным устойчивым сочетаниям подобрать антонимы синонимы;

Творческие работы: придумывание студентами предложений с использованием фразеологизмов, составления рассказа, сказки, стихотворения или написание сочинения с применением определённых фразеологизмов; составление рассказов по картинке с фразеологизмами; конкурс на лучшее оформление обложки книги о фразеологизмах; составление и разгадывание кроссвордов, посвящённых фразеологизмам; написать репортаж, интервью, киносценарий, фантастический рассказ, мистический триллер, используя как можно больше фразеологизмов.

Таким образом, проблема изучения фразеологизмов в вузе является актуальной и требует максимального внимания к себе. При этом необходимо определить содержание обучения фразеологии, эффективную методику изучения фразеологии на занятиях по корейскому языку в вузе.

Выводы по третьей главе

Конечной целью экспериментального обучения фразеологии было обогащение речевого запаса студентов фразеологизмами при чтении литературных произведений и выполнении лексико-фразеологических упражнений на уроках корейского языка. Наблюдения над образными средствами в языке текста проводились систематически, при анализе всех текстов, в которых они встречаются. На занятиях содержание лексико-фразеологической работы заключалось в наблюдении над образными средствами в тексте, выделении их, уяснении их смысла и роли как языковых средств передачи образов. Выполнялись и упражнения на сравнение фразеологических оборотов и свободных сочетаний, замену фразеологизмов лексическим или фразеологическим синонимом, подбор антонимов, классификацию фразеологизмов. На занятиях по корейскому языку выполнялись специальные лексико-фразеологические и логико-стилистические упражнения, писались изложения и сочинения с использованием устойчивых выражений. При работе над текстом находились обороты, проводилась работа над их значением. В экспериментальном обучении широко использовались элементы занимательности, викторины, конкурсы, что поднимало активность студентов и их интерес к занятиям.

При структурировании системы упражнений была использована последовательность и типология. В системе выделено три этапа: пропедевтический, репродуктивный и продуктивный. Разграничение работы по этапам носило условный характер.

Студенты успешнее выполнили первое задание (67,6% студенты справились с ним полностью и 26% нашли 3-4 оборота). Сложнее оказались для студентов второе и третье задания (их выполнили полностью соответственно 62,1% и 57,2%). Наибольшие затруднения вызвало у студентов четвертое задание (только 10,4% студентов составили содержательные предложения с 5-6 оборотами и 36,4% - с 3-4, остальные студенты (53,2%) практически не справились с заданием).

Анализ выполненных студентами заданий показал:

1. Только 67,6% студентов совершенно правильно нашли все обороты. Многие студенты выписали свободные словосочетания. Некоторые студенты, нашедшие устойчивые сочетания, не смогли правильно определить их границ.

2. Многие студенты правильно объясняют смысл обиходных оборотов, часто употребляющихся в речи. Это позволяет предполагать, что подобные задания по фразеологии посильны всем студентам. Однако по ряду целостных оборотов от 5,2 до 26% студентов с заданием не справились, не сумев дать объяснение значений устойчивых оборотов.

3. Мы полагали, что задание будет выполнено успешно. Однако оно оказалось наиболее трудным. От 10,4% до 15,6 % студентов или совершенно не выполнили задание, или выполнили неверно. Часто студенты заменяли данное словосочетание синонимичным ему свободным словосочетанием или, словом неверно. Часть студентов заменила свободное словосочетание фразеологизмом, но не тем. Следовательно, эти фразеологизмы есть в словарном запасе студентов, но они неправильно понимают их смысл.

4. До 41,6 % затруднились составить содержательные распространенные предложения с данными фразеологическими оборотами. Многие составили примитивные предложения путем добавления к данному фразеологизму лишь одного слова.

Результаты предварительного опроса показали, что со всеми заданиями справились лишь единицы, отдельные студенты смогли выполнить одно-два

задания, причем наибольшие затруднения были связаны с конструированием предложения с фразеологическим оборотом.

Проведенный констатирующий эксперимент помог выявить типичные ошибки студентов в употреблении фразеологизмов. Наиболее распространенными и устойчивыми являются ошибки семантического характера: непонимание природы фразеологизма и толкование его как свободного словосочетания; перенос значения одного из компонентов на весь фразеологизм; нарушение законов лексической сочетаемости некоторых фразеологических единиц; употребление в предложении фразеологической единицы и ее толкование, то есть избыточность выражения (своего рода плеоназм); не различение близких по звучанию и компонентному составу фразеологизмов; омонимия фразеологической единицы и свободного словосочетания.

Анализ ошибок в раскрытии смысла многих оборотов свидетельствует о том, что многие студенты мыслят предельно конкретно, не понимают обобщенно-переносного смысла устойчивых сочетаний. Одной из причин подобного явления можно предположительно считать недостаточное внимание к лексико-фразеологической работе на занятиях, что не только не ведет к развитию речи, но и затрудняет понимание студентами идейно-художественного содержания произведений.

Вторую группу составляют ошибки лексико-грамматического характера, связанные с тем, что у студентов не выработаны навыки употребления грамматических категорий: нарушение норм употребления падежа; неправильное употребление вида глагола; неоправданная вставка лишних слов во фразеологические единицы.

Приведенный список наиболее типичных ошибок, безусловно, не исчерпывает всего их многообразия. Результаты констатирующего тестирования позволяют сделать важный вывод: исходный уровень понимания студентами устойчивых выражений неудовлетворителен.

В текстах изучаемых произведений многие студенты не видят целостных сочетаний, затрудняются в истолковании фразеологизмов, взятых вне контекста, дают объяснения прямого смысла слов, составляющих оборот.

Однако правильное выполнение фразеологических упражнений частью вселили в нас уверенность в том, что можно научить всех студентов определять и понимать фразеологизмы в текстах, объяснять их значение, подбирать к устойчивым оборотам лексические и фразеологические синонимы, антонимы, использовать образные выражения в своей речи. Это в конечном итоге подтверждает необходимость разработки специальных заданий, упражнений, направленных на изучение фразеологии в аспекте речевого развития студентов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование темы данной магистерской работы позволило нам прийти к следующим основным выводам:

1. Паремнологические единицы, функционируя как средство хранения и передачи опыта корейского народа, являясь своего рода кристаллизацией этнического мировоззрения, обнаруживают органическую связь с такими концептами как культурно-специфические варианты понятий, которые составляют когнитивный базис национальной языковой картины мира.

2. Образность, эмоциональность, экспрессивность, оценочность - абсолютные выразительные свойства паремий - лежат в основе их функционирования без изменения семантики и структуры.

3. Паремии дают оценку через образ, послуживший основой для создания фразеологической единицы, поэтому паремии являются одним из средств художественной выразительности. Основными свойствами паремии являются его тематическая неразделимость, образность и экспрессивно-оценочная окрашенность.

4. Гуманизация образования стала общественно необходимой и предполагает единство общекультурного, социально нравственного и профессионального развития личности. Необходимым условием межкультурной коммуникации, взаимодействия цивилизаций является тщательное изучение специфики национальных культур и языков и, как результат этого познавательного процесса, уважение к традициям, а также к

культурному, историческому и духовному наследию других народов и стран, к специфике их национальных менталитетов, проявляющихся в языке.

5. Корейские поговорки – это один из пластов языка, который необходимо знать, так как их правильное употребление – это огромный шаг на пути к овладению корейским языком.

6. Анализ учебных пособий, программ и словаря студентов дает основание полагать, что фразеологическая работа на занятиях по корейскому языку чаще носит стихийный, эпизодический характер или не проводится вообще. Кроме того, не изучены характерные трудности, возникающие у студентов при овладении поговорками, не выявлены эффективные пути их семантизации и активизации в речи.

7. Необходимость специальной работы с поговорками корейского языка обусловлена и тем обстоятельством, что фразеология корейского народа характеризуется богатейшей палитрой образов, отражающих и концепты мироздания, и особенности жизни и культуры именно этого народа. Эта особенность дает возможность реализовать актуальную на сегодня идею культурологического подхода к занятиям по иностранному языку.

8. Анализ ошибок в раскрытии смысла поговорок свидетельствует о том, что многие студенты мыслят предельно конкретно, не понимают обобщенно-переносного смысла устойчивых сочетаний. Одной из причин подобного явления можно предположительно считать недостаточное внимание к лексико-фразеологической работе на занятиях, что не только не ведет к развитию речи, но и затрудняет понимание студентами идейно-художественного содержания произведений.

9. Ошибки лексико-грамматического характера связаны с тем, что у студентов не выработаны навыки употребления грамматических категорий.

10. Статистические данные, полученные при анализе результатов итогового эксперимента, наглядно показывают, что студенты экспериментального курса сумели дать правильных ответов на 23,2% больше, на контрольном этапе.

*Сравнительная таблица результатов
предварительного и контрольного опросников*

Таблица 2.

	До обучения	После обучения
Возможное количество баллов	456	456
Количество набранных баллов	332	436
Средний коэффициент успешности	0,73	0,95
В абсолютных числах в %	72,8	95,6

Таким образом, количественные и качественные результаты контрольного эксперимента иллюстрируют положительные итоги обучения, что в свою очередь доказывает гипотезу об эффективности предлагаемой системы лексико-фразеологической работы. Экспериментальная работа убедила нас в том, что обогащение словарного запаса студентов паремиями дает огромные возможности для речевого развития студентов. Мы убедились, что лексико-фразеологическая работа является важной составной частью деятельности студентов и преподавателя по развитию речи, и особое значение эта работа имеет на начальном уровне обучения, который является оптимальным для расширения активного словарного запаса, для осознанного включения новых устойчивых сочетаний в речь студентов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Труды Президента Республики Узбекистан Каримова И.А.

1. Каримов И. А. Высокая духовность – непобедимая сила. – Т.: Узбекистан, 2011.
2. Каримов И. А. Модернизация страны и построение сильного гражданского общества – наш главный приоритет. Доклад Президента Ислама Каримова на совместном заседании Законодательной палаты и Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан // Народное слово от 28 января 2010 г.
3. Каримов И. А. Наша главная задача – дальнейшее развитие страны и повышение благосостояние народа // Народное слово от 30 января 2010 г.
4. Каримов И. А. Гармонично развитое поколение – основа прогресса // Собр. Соч. – в 10 т. – Ташкент: Узбекистан, 1998. 351 с.
5. Каримов И. А. Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса. – Ташкент: Узбекистан, 1997. 157 с.
6. Каримов И. А. Юксак маънавият – энгилмас куч. – Ташкент: Маънавият, 2008. 176 б.
7. Национальная программа по подготовке кадров. Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. – Т.: Узбекистан, 1998. – С. 31-61.

8. Каримов И.А. Подготовка образованного и интеллектуально развитого поколения - как важнейшее условие устойчивого развития и модернизации страны. Материалы международной конференции. -Т.: 17.02.2012.

II. Монографии, научные статьи, диссертации

на корейском языке:

9. 강위규.관용어의 특성에 대하여, 부산한글 7, 한글학회 부산지회. 1988.
10. 강위규.우리말관용표현연구.부산대 박사 논문. 1990a.
11. 강위규.관용표현의 개념과 성립 요건, 한글 209, 한글학회. 1990b.
12. 강현화.국어 속어 표현에 대한 고찰, 연세대 석사 논문. 1987.
13. 강현화. 속어 표현의 사전 처리 문제에 관하여.연세어문학 24.연세대 국문학과. 1992.
14. 고재설.국어의 합성 동사에 대한 연구-‘명사+하다’구성을 중심으로-.서강대 석사 논문. 1988.
15. 구분관 생성. 문법과 국어 조어법 연구 방법론,주시경학보 9, 탑출판사. 1992.
16. 김 종 택. 국어 어휘론. 탑출판사, 1992.
17. 김문창.속어론 ‘눈:目’의 의미장, 강원대 논문집. 1980.
18. 김문창. 속어 개념론, 기곡강신항 교수 회갑 기념 국어학 논문집. 1990a.
19. 김문창, 관용어, 국어 연구 어디까지 왔나, 동아출판사. 1990b.
20. 김민수. 국어 의미론, 일조각. 1981,
21. 김승호, 관용어 연구시론, 어문학 교육 4, 부산 국어 교육학회. 1981,
22. 김영석. 어휘 부의 조직, 어학 연구 26-1, 서울대 어학연구소. 1990,
23. 김영석, 이상억. 현대 형태론, 학연사. 1992,
24. 김옥분. 한국어 관용어 연구 동향에 대한 고찰, 인하대 교육 대학원 석사 논문. 1994.

25. 김인. 한국어의 관용어 에대한 고찰, 전남대 석사 논문. 1984.
26. 김종택. 국어 어휘론. 탐출판사. 1992.
27. 김종택, 천시권. 국어 의미론. 형설출판사. 1983,
28. 김창섭. 현대 국어의 복합 동사 연구. 국어 연구. 1981.
29. 남 기 심. 고영근. 국어의 통사 의미론. 탐출판사, 1994.
30. 남 기 심. 국어의 통사 의미론. 탐출판사, 1994.
31. 박 영 순. 한국어 교육을 위한 한국문화론. 힌림 출판사, 2006.
32. 박 영 순. 한국어 문장의미론. 출판 박이정. 2001.
33. 박 영 순. 한국어 의미론. 고려대학교 출판부. 1996.
34. 성 광 수. 국어의 단어형성과 의미해석. 출판 월인, 2001.

на русском языке:

35. Ерабчикова Е.С. Компьютерная анимация как средство изучения фразеологии языка// «Народная газета»№ 7, 2006.
36. Пак Сон Гу. Национальная специфика фразеологизмов корейского и корейского языков//«Язык, сознание, коммуникация. Сб.статей/Отв. Ред. КрасныхВ.В., ИзотовА.И. – М.: «Диалог-МГУ», 1999.
37. Семененко Н.Н. Лингвокультурологическое описание структуры и семантики паремий//Автореферат дисс.исслед. –Белгород. 2002. 18 с.
38. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. -М.: "Языки русской культуры", 1996. 137 с.
39. Чой Юн Хи Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков) // Язык, сознание, коммуникация - М.: Филология, 2001.- вып. 17. 25 с.

III. Учебно-методическая литература

на русском языке:

40. Бидерман Г. Энциклопедия символов. - М., 1996.
41. Кузнецова Э.В. Лексикология корейского языка. - М., 1989.
42. Лим Су. Корейские народные изречения.- М., 1982.
43. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. - М., 1990.
44. Мокиенко В.М. Славянская фразеология.- М., 1989.
45. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. - М.: Наука, 1988. 139 с.
46. Реформатский А.А. Введение в языкознание.- М., 1999.
47. Рыбникова М.А. Пословицы. – М.: «Наука», 1989. 137 с.
48. Сахаров И.П. Сказания корейского народа. - СПб.: Русская речь, 1983. 104 с.
49. Соколов Ю.Н. Русский фольклор. – М.: «Наука», 1998. 217 с.
50. Федоров. А.И. Фразеологический словарь корейского языка. - Н.,1991.
51. Шикель Т.А. Как сделать урок корейского языка интересным // Русский язык и литература.№ 4. 2006.
52. Шим Л.В., Львова И.С., Шим Ю.Е. Явление паронимии в русской фразеологии. 2007. 12 с.
53. Шкловский В.Б. Искусство как приём. - СПб.: Русская речь, 1998. 111 с.

на английском языке:

54. YooMi Ra. Korean proverbs and folk. – Seoul: Hollym International Corporation, 1997. 113 p.

IV. Справочная литература и словари

на русском языке:

55. Вайнова Л.А., Жукова В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь корейского языка, - М., 1987.
56. Ко Хён, Мазур Ю.Н. Корейско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1994. 892 с.

57. Мазур Ю.Н., Никольский Л.Б. Русско-корейский словарь. – М.: Изд-во: Русский язык, 1988. 512 с.
58. Мюллер В., Боянус С. Англо-русский словарь. – Киев: Канон, 1996. 1391 с.
59. Ожегов С.И. Словарь корейского языка.- М., 1983.
60. Федоров. А.И. Фразеологический словарь корейского языка. - Н., 1991.

на корейском языке:

61. 국어 사전. 서울: 동아출판사, 1986. (Словарь корейского языка. – Сеул: Изд-во «Донга», 1986).
62. 노-한사전. -서울: 주류, 1987. -1748 쪽.(Русско-корейский словарь. – Сеул: Чжурю, 1987. 1748 с.).
63. 박 영 준, 최 경 봉. 관용어 사전. 편저 태학사,1996. (Пак Ёнгджун, Чве Гёнбонг. Фразеологический словарь. Изд-во «Пёнджо тхэхакса», 1996).
64. 손 제선. 우리말 속담 큰 사전. -서울: 주류, 1983. 1523 쪽. (Сон Чжэсон. Большой словарь корейских пословичных изречений. -Сеул: Чжурю, 1983. 1523 с.).
65. 연세 한국어 사전. 언어 정보 개발 연구원, 1998.(Словарь корейского языка Ёнсе. Исследовательский центр развития языка, 1998).
66. 우리말 큰사전. 한글학회편, 1992.(Большой словарь родного языка. Изд-во «Хангыльхак хвепён», 1992).
67. 최레옥. 한국 민간속 신어 사전. 주류, 1995. -565 쪽. (ЧхвеРэок. Словарь корейских народных поверий. Чжурю, 1995. 565 с.).
68. 크라운 국어사전. -서울: 삼성서관, 1992. -1331 쪽. (Словарь корейского языка «Краун». – Сеул: Самсонгсогван, 1992. 1331 с.).
69. 한국어문법사전. -서울: 연세 대학교 출판부, 2003. -472 쪽.(Словарь грамматики корейского языка. – Сеул: Изд. Университет Ёнсе, 2003. 472 с.).

70. 한자사전. -서울: 중부, 2000. -983 쪽. (Иероглифический словарь. - Сеул: Чжунгбу, 2000. 983 с.).

V. Интернет-источники

71. <http://www.mythicalcreaturesguide.com>
 72. <http://www.ruthenia.ru/folklore>
 73. <http://www.vss.nlr.ru/queries>
 74. http://www.worlds.ru/asia/north_korea/history.
 75. http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_myphology/2815
 76. <http://fairy-tales.su/narodnye/korejjskie-skazki/>
 77. <http://Folklore/en.wikipedia.org>
 78. <http://world.lib.ru>
 79. <http://wikipedia.org>
 80. http://world.lib.ru/k/kim_o_i/koreanstudiesrtf.shtml
 81. http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_07.pdf
 82. <http://www.lo-zawa.narod.ru/>
 83. <http://www.philology.ru/linguistics2/zhukov-91.htm>
 84. <http://www.grammar.ru/RUS/?id=10.6>

ГЛОССАРИЙ

№	Термин (на русском)	Термин (на корейском)	Термин (на английском)
1.	база	기반	based
2.	воспроизводимость	재현	reproduce
3.	грамматическая форма	문형	sentence
4.	действительность	현실	reality
5.	дифференциация	분화	differentiation
6.	дифференцированный подход	분화의 방법	method of differentiation
7.	древне корейское изречение, состоящее из четырех иероглифов	고사성어古事成語	fables
8.	единица	단위	unit

9.	единство	통일	unification
10.	идиома	관용구	idioms
11.	классификация	분류	classification
12.	клише	연판	stereotype
13.	коммуникация	수단	communication
14.	композиция	구성	composition
15.	компонент	성분	constituent
16.	контекст	문맥	context
17.	краткость	간략	brief
18.	культура	문화	culture
19.	лексика	어휘	vocabulary
20.	лингвистика	언어학론	lingvistic theory
21.	лингвокультурология	문화론의 언어	culture of relationship
22.	межпредметность	과목의 관계	subject of relationship
23.	метод	방법	method
24.	методика	방법론	methodology
25.	модель обучения	교육모형	education model
26.	мотивация	동기	motive
27.	образ	환영	phantom
28.	обучение	교육	education
29.	паремиология	격언론	remote theory
30.	паремия	격언	remote
31.	перевод	번역	translation
32.	поговорка	관용구	idiom
33.	подход	방법	method
34.	понятие	개념	concept
35.	пословица	속담	proverb
36.	прагматика	프래그머틱론	pragmatics
37.	прием	법	method
38.	процесс	과정	course
39.	разноаспектность	양상화	chemical aspect
40.	речь	말	speech
41.	сема	의미	meaning
42.	семантика	의미론	semantics
43.	слитность	결합	union

44.	словарь	사전	dictionary
45.	социоллингвистика	사회언어학론	social linguistics theory
46.	сочетание	성구	scriptue
47.	сращение	속어	phrase
48.	средство	수단	media
49.	стилистика	양식학	thremmatology
50.	суждение	의견	opinion
51.	термин	용어	the term
52.	филология	문헌학	philology
53.	фольклор	민속학	folklore
54.	фразеография	용어편찬론	compilation termology
55.	фразеология	용어법	fhraseology
56.	фундамент	기초	basis
57.	функциональность	기능화	functionalized
58.	художественный образ	예술적인	artistic
59.	эксперимент	실험	experiment
60.	языковая единица	언어의 단위	the units of language